

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873114 6



多倫多文藝季

T O R O N T O · S E A S O N

Issue **12**

術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇〇年十月 第十二期 October 2000

二千年九月十四日
蔡炳昭

er
L3172
F67
o.12(2000: (c
ct.)
ANADA_HK

◆蕭紅在香港的腳蹤(上)

◆深秋釣花鰂

◆淺談白內障

◆請您愛我多一些

藝術生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

落霞飛雁

黎炳昭先生

卷首語

多倫多文藝季創刊三年

黎炳昭

1

藝文篇

有趣的推理	羔羊	2
中華民族五千年 (五)	何睦	3
勒馬回韁作舊詩	蒼山	4
如果一天	黃擎天	5
蕭紅在香港的腳蹤 (上)	城南舊侶	6-7
閒話鄭板橋	余綿生	8
沙灘上的晚霞	姚船	9
長江客輪中談《三國演義》	思華	10
缺憾人生	馮湘湘	11
教師嘆／要求	依達	12
“崑亂不擋”與“雅俗共賞”	鄭頌周	13
勃拉姆斯：愛的暗泉——“搖籃曲”	張仲光	14
歌要「唱」所欲言，才能身心舒暢。	麥青	15
香港蘭亭學會——蘭亭藝訊	黎炳昭	16
京劇的舞台	張莉莉	17
加港文獻館	楊國雄	18
世界文學書評——香港的故事——西西	吳花地瑪	19

生活圈

如何揀選半導體股類	蘇潘慕潔	21
不容姑息養奸／《漫畫》「人拳」大晒	黃德文／林重傑	23
二〇〇〇年——中國行 (一)	林樹蓮	25
淺談白內障	林偉青・梁嘉樂	27
帶着勇氣來移民	丹彤	29
安省金牌選手崔淑峰	端木紅	31
各有各法	王俞幟英	33
深秋釣花鰂	呂志雄	35
親子之道	楊沛欣	36
馬路王子	池元泰	37
請您愛我多一些	黃嚴煥卿	38
食水健康知多少	Colin Wong	39
長壽果——黑棗	郝管賢詩	40
青少年通訊／《漫畫》我同你一樣咁高啫	黎炳昭／麥正	41
《漫畫》慘過米貴	司馬瑜	41
日式咖喱牛肉飯	林范惠英	42
羌汁撞奶	楊莉麗	43
插花藝術——潔白無瑕	吳燕嫦	44

編後話

梁楓

多倫多文藝季創刊三年

◆ 黎炳昭

一九九八年一月創刊的「多倫多文藝季」已出版了十二期，在這三年間得到各文藝界前輩支持，不斷提供好稿，讓讀者分享他們心得，的確是北美洲文化界的一項奇蹟。

創刊之初，以個人勇氣來支持，在欠缺資金及人事背景下毅然坐言起行。一瞬間三年已過，那些「不看好」的人士也許跌眼鏡了。梁楓女士不愧為「文化界大將」，在有限資源下協助我創辦多倫多文藝季，實是我人生中的幸事，也是喜愛這份刊物讀者的福氣。

日前在宴會上遇見星島日報總編輯古偉凱先生，他贊賞我有毅力精神去支持虧本的刊物，能夠堅持出版是需要很大的決心。他更認為能夠得到極有份量的文化界朋友義務支持，熱情提供稿件，是因為我們全心全意為文化延續而奮鬥精神贏得他們的認同。多倫多文藝季凝聚了大眾的經驗與智慧，奉獻予社會，的確是件最有意義、最神聖的工作，他希望我繼續努力支

持下去。真感謝前輩對我的勉勵。我定然以百折不撓的精神，繼續在這塊園圃中耕耘。

多倫多文藝季的出版，每期除了經濟上補貼外，郵寄與送書實在花上很多勞力。在寒風暴雪的日子下尤令我氣餒…。這些都並不是大問題，主要是部份社會人士有了誤會，懷疑我出版這本刊物，一定是獲得名利雙收，否則為何要苦幹下去？坦誠告訴各位，我在香港工作了數十年，豐富多采的生活已享受夠，移民多倫多後，選擇喜歡的工作去渡餘年，也是人生樂事和對華人社會的一個回報。而獲利方面，稍為有知識經驗者，一定會了解到刊物的成本，況且是非賣品，連郵費什費也賠上，有溢利就是奇蹟了。

多倫多文藝季是屬於社會大眾的，歡迎大家提供意見，讓我們辦得更理想。



文藝推展 三年有成 (1-12期)

有趣的推理

這是一個很淺白的題目，可是要寫得使讀者更加明白，卻非羔羊一人之力可以勝任，因此，羔羊便請來了兩位高人一駁士和鬼靈精，義務襄助。

駁士是由姓郭的一位朋友介紹新相識的辯論高手，鬼靈精是在「羔羊妙論」一書中那篇「吟詩入門」所提的鬼大哥（香港各區公立圖書館藏有「羔羊妙論」，可供參閱。）。

閒話休絮。且說駁士（經介紹，見了羔羊便立即露出一手，問曰：「樹上有三隻小鳥，獵人一鎗射殺一隻，還有多少隻？」

「兩隻。」羔羊不假思索，充滿信心地回答。

「錯。」

「一隻也沒有。」羔羊也絕不是呆若木雞，立即知道駁士原來不是考算學，而是考普通常識。

「也是錯。」駁士面有得色。

羔羊祇知甚麼是常識，超出常識範圍的東西便是一竅不通，還說甚麼高深莫測的推理。於是便誠心請教。

「答案可以是一隻，可以是兩隻，可以是三隻，又可以說是一隻也沒有，共有四個。」

羔羊滿臉孤疑，百思不得其解。駁士不待提問，便自動解說：「一隻，是那死鳥留在樹枝上；兩隻，是一隻飛去了，另外一隻耳聾，聽不到鎗聲，故兩隻若無其事，安然不飛，留在樹上。」

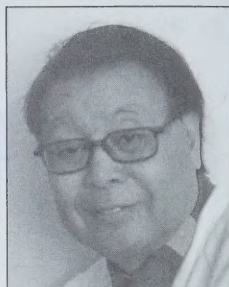
羔羊聽了駁士精湛的推理解釋，心裏佩服得很，於是立即告別，走訪表妹，用同一問題獻技。表妹聽了，也是佩服得五體投地，不期然輕輕地在額上賜一短吻。

回到家裏，懷著無限喜悅的心情觀見觀世音，又用同一慣技以逞能，逗得觀世音心花怒放，竟然深深地唇上印一長吻。

越日，急不及待，以極輕鬆的心情約見鬼靈精。寒喧一番後，便拿出那看家本領欲來炫耀。誰知鬼大哥聽了，哈哈大笑說：「如此雕蟲小技，也敢在此撒野！」羔羊還是充滿信心地說：「難道你比駁士有更好的答案嗎？」

「更好的答案是沒有，更有趣的答案卻多呢！」

◆ 羔羊



羔羊素重幽默，聽了「有趣」二字，便立即要追問下去。

「答案不單限於四種，即駁士精心推理那四種。還可以有五種、六種、七種……。其實，單是說沒有，也有三種不同的可能情況。」

羔羊心想，駁士素以雄辯見稱，樹上有三隻小鳥那麼簡單的現象，也竟然有四種不同的答案，如今鬼大哥更是詭計多端，又說有更多有趣的答案，究竟葫蘆裏賣的是甚麼藥，非查個水落石出不可。

鬼大哥胸有成竹解釋說：「根據駁士指出：獵鎗是裝上減聲器，那麼，一鎗射出，真是神不知鬼不覺，不單那兩隻呆鳥不飛去，反而繼續新飛來了一隻、兩隻、三隻，以至無數隻，那答案豈不是有多個嗎？你看是否有趣極了。」

羔羊恍然大悟，不過，鬼大哥說另外還有三種可能情況又是甚麼呢？

「那三種情況是：一，樹上小鳥都不見了；二，原來那是一棵千年大樹，長年累月經白蟻不斷蛀蝕，就在鎗響震蕩一剎那間，說時遲那時快，整株大樹應聲而倒。這豈不是連樹連雀都沒有嗎？三，當樹倒下時，恰巧壓在獵人身上，那麼，樹、鳥、人通通都沒有了。」

羔羊聽罷，禁不住抗議：「那是十分牽強的解釋，不若駁士說得合情合理。」

誰知鬼大哥笑得前仰後倒說：「羔羊，你聽到獵人會浪費一枚子彈來射一隻小鳥嗎？打雀人士多用沙彈，而且看到樹上祇得三隻小鳥，也懶得動手。還有，獵人出獵，其中一個原因便是歡喜聽到砰然巨響，劃空而破的鎗聲發自手中，那種喜樂、興奮、快感、刺激，一如雀友聽到搓牌、推牌、出牌那種辟拍連聲時一般，又誰會在鎗上裝上減聲器呢？至於說小鳥是聾的，更是有趣。就算是聾，聽不到鎗聲，難道那小鳥麻木至連子彈撞擊空氣帶來不可擋的氣流也覺若無其事嗎？所以推理祇能說是有趣，不能用常理來分析。」

平日，羔羊連採用簡單的「推妳」方法也覺困難，還敢嘗試用那超出常理以外的高深推理邏輯嗎？

◆ 作者簡介：作家·編輯·出版著作多種·

中華民族五千年(五)

共和行政

周武王滅商以後不久就死了。太子年幼，由周公秉政。七年後周公還政於太子，是為成王。以後的成、康兩代都能沿着周公制定的基本國策發展，出現了「成康之治」的興盛局面。隨後昭王繼位，也想有一番作為，為了進一步鞏固西周王朝在南方的統治，曾伐荊楚三年。但以「喪六師於漢」昭王在漢水中溺斃告終。昭王子姬滿繼位，是為穆王。這是西周王朝的第五個國王。

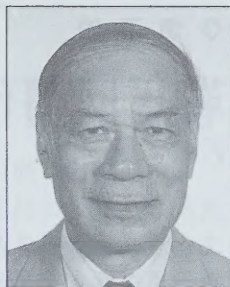
穆王也是個有雄心壯志的周天子。他要「周行天下」，使天下土地都有他的車轍馬迹。他曾西伐犬戎南伐徐，大會諸侯於涂山。

《國語·周語上》記載：「穆王將征犬戎，祭公謀父諫曰：『不可。先王耀德不耀兵。』」即是說周朝的先王只用德來教化，不輕易以兵征伐，但穆王不聽。

犬戎是西北地區戎族的一個部落，游牧於涇水、渭水流域（即今陝西岐山一帶）。穆王時犬戎勢力逐漸強大，對周王朝構成威脅，所以周穆王決定對其征伐。穆王為了便於控制打通西北地區道路，將部份犬戎族人遷於太原（今之寧夏固原與甘肅平涼一帶。古稱太原）。但此舉伏下西周滅亡的禍根。到周幽王時，申侯聯合犬戎進攻宗周，焚毀鎬京（在陝西長安附近）。幽王被殺都是犬戎所為。所以《史記·周本紀》說穆王即位後「王道衰微」指此。

西周王朝在穆王以後，經恭王、懿王、孝王、夷王、到厲王。周厲王是個荒淫酒色、貪婪好利的暴君。任用奸佞小人橫征暴斂，以「普天之下莫非王土」把所有土地資源收歸天子所有，成為專利。而貴族官吏也佔據土地、山林、澤藪掠為私

◆ 何 睦



有財產。引起國人不滿。包括中小貴族、平民、手工業者和商人都有怨言。厲王使人監視，發現有怨謗的即予處死。於是國人都不敢講話，在路上相見只以目示意。於是厲王對邵公說：「吾能弭謗矣」。邵公說：「是障之也。防民之口甚於防川。川雍而潰，傷人必多，民亦如之。是故為川者，決之使導；為民者，宣之以言。故天子聽政，使公卿至於列士獻詩（以諷諫），瞽（樂人）獻曲，史（史官）獻書，師箴（樂師上箴戒之文），矇、矇誦（弦歌之諫），百工、庶人傳語（街談巷議），近臣盡規，親戚補察教誨，以達於王。而後王斟酌焉。是以事行而不悖。……夫民之慮於心而宣之於口，成而行之，胡可壅也？！若壅其口，其能幾何？！」

在公元前八百多年的西周厲王時，已經有人把言論自由，下情上達的重要性講得如此清楚了。但是周厲王不聽邵公的勸告，堅持專利，聚斂國人之財；堅持不准人民不滿，於是國人叛亂，聚眾襲擊厲王。厲王奔彘（今山西霍縣）。厲王子藏於邵公家。國人圍之，欲殺太子。邵公將自己兒子交出，國人把邵子當太子殺了。

此時國中無王，由邵公與周公（周公旦次子之後）二相行政，號稱「共和」。

這一年是公元前841年，也是史稱「共和元年」。司馬遷編《史記·十二諸侯年表》就是從此年寫起。這是中國數千年文明史最早有確切紀年的開始。

共和十四年，厲王死於彘，邵、周二相立太子姬靜繼位，是為周宣王。

「防民之口，甚於防川」這句古話就是從這裡來的。歷史有許多經驗教訓，值得後人認真的記取。

◆作者簡介：作家，出版著作多種。

◇ 燈下談

勒馬回韁作舊詩

中國1919年的“五四”運動，不但是一次反帝反封建的民主運動，而且也是一次新文化運動。為了普及文化，提高國民素質，提倡用白話作文寫詩。一時出現好些白話詩人。

聞一多就是「五四」以後崛起的新詩人。他寫的新詩《死水》、《紅燭》等標誌着他新詩的成就。

但是在他留學美國期間，曾寫過這樣一首絕句：

《廢舊詩六年矣，復理鉛槧，紀以絕句》
六載觀摩傍九夷，吟成鴉舌總猜疑。
唐賢讀破三千紙，勒馬回韁作舊詩。

這首絕句顯然表示他在外國學習了六年，寫過很多新詩。但是，深入誦讀唐代詩人作品以後，在欽佩前賢的藝術成就之餘，竟對走新詩這條道路懷疑起來。於是就像懸崖勒馬一樣，回過頭來寫舊詩了。

文學藝術來源於社會生活，是與時俱進的。社會的進步，不斷為文學提供新的內容和與此內容相諧合的形式。中國詩歌根據中國語言單音節的特點，創作了中國詩歌的獨特形式。隨時代的發展由三言、四言，五言、六言、七言詩，又創作長短句的詞。由要求順口，逐漸注意到音韻平仄，講究對仗對比的藝術效果，形成一種為多數人歡迎接受的格律、模式。這是中國歷代詩人長期創作實踐取得的成果。是中國文學藝術的寶貴遺產。

毛澤東是「反封建」、「破四舊」的大王，但是他仍然是寫舊體詩詞。而且他寫的舊體詩詞都完全按照舊體詩詞的平仄音韻和格律來寫。可見舊體詩詞的藝術形式具有的生命力和魅力。聞一多在寫了一段時間的新詩之後「勒馬回韁」作舊詩也就不奇怪了。

曾得到夏衍稱讚為魯迅之後散文寫得最好的左翼作家聶紺弩，五七年被放到北大荒勞動，也寫起舊體詩來。他的舊詩不但注入新的生活內容，而且奇峰處處，令人一讀三嘆。例如在「大躍進」後的困難時期，香港

◆ 蒼山

朋友寄了些食物給他。於是他寫了首七律：《中秋寄高旅》

丹丹久盼過中秋，香港捎來兩罐頭。
萬里友朋仁義重，一家大小聖賢愁。
紅燒肉帶三分瘦，黃豆芽烹半碗油。
此腹今宵方不負，剔牙正喜月滿樓。

（註）「聖賢愁」一語是引《笑林廣記》中一篇諷刺白吃別人東西的故事，這裡自嘲白吃朋友的罐頭。

明清間著名詩人、詩論家王夫之說：「以樂景寫哀，以哀景寫樂，一倍增其哀樂。」這首以淺白的平常口語寫出的舊體詩，道出了那個年代的生活哀樂。而且對仗極其巧妙，工整有趣，令人一讀難忘。這樣的舊體詩，不是比很多新詩好懂得多嗎！

◆ 作者簡介：作家。

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

各國名貴呢絨

任君選擇

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二至六：上午11時30分至晚上8時
星期日：中午12時至下午6時
星期一休息

新旺角廣場
Unit K59, 8360 Kennedy Rd., Markham, Ont. L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298

如果一天

◆ 黃擎天

甲和乙是一雙交心多年的朋友。最近，二人約好參加一個場合，期間甲因為大會安排不善而拂袖離去，乙竟然沒有共同進退，還半推半就的留下來，繞着另一個名人團團轉，令甲大感意外兼失望。

我是個凡事向好處想的人，連忙安慰甲說：「也許乙並不是故意的。」事實上，事情做了便是做了，有心或無意根本沒有意義，不過多想亦無益，也就看開一點好了。

誰知幾天下來，這件事卻依然縈迴心頭，不禁幻想，若同樣的事情發生在自己身上，該如何反應？

很多人慣於以批判別人為話題，說某某怎樣怎樣，以為這只是一場無傷大雅的風花雪月。如果被「擺上檯」的第三者是我認定的朋友，情勢許可的話我會反駁或者板着臉回應一句「不知道！」；不許可的話就保持緘默，以示沒有興趣，這是一種對友誼的忠誠。

我和你相知多年，想到你是如此風趣幽默，笑話說得好到可以開一百場「棟篤笑」。如果一天，如果一天，你做出令我匪夷所思的事，比如在我背後拿我作笑柄.....。

如果你是有心的，那固然會傷了我的心。如果你是无心的，我一樣會失落。那即是說，我一直不完全了解你，不知道在某些事情上，彼此竟有不一樣的價值觀和處理手法。

現代人都給訓練成「明白事理」的人，彷彿對任何事情都沒有生氣的權利。我更明白，我們只能嚴以律己，卻不能以同樣的標準要求他人。所以，我不會讓自己氣死，不會要求你改變。我只能為這段友誼降溫，悄悄把一顆真摯的心收回來。

緣起緣滅，緣聚緣散，也真不由我們一廂情願。在友情的路上遇過負心的人，

便不得不相信，友情也不一定能夠天長地久，只能見步行步。常彼此的步伐不再一致，我只能嘆句：「你我相逢在黑夜的海上，你有你的，我有我的方向。你知道也好，最好你忘掉，在這交會上互放的光亮。」

徐志摩這句話不只是送給你，也是送給自己，好讓自己釋然放手，平靜地面對一場傷逝。

◆ 作者簡介：作家·



多倫多文藝季 TORONTO SEASON 免費索閱處：

安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行 多倫多各分行

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多

多倫多公立圖書館

TORONTO

Toronto Public Libraries

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,

Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,

Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

溫莎市

余柏深 Stephen P. Yu

WINDSOR

2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario

N8T 3C4

Fax: (519) 977-1594

亞伯特省 ALBERTA

愛民頓

世界書局 & 愛華報發行處

EDMONTON

World Book Store & Edmonton Chinese News

10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利

愛華書局

CALGARY

Calgary Chinese Book Store

103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

卑詩省 B.C.

溫哥華

茶藝樂園

VANCOUVER

The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.

Central Square, Unit 120, 4231,

Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C.

魁省 QUEBEC

滿地可

名都閣魚翅海鮮大酒家

MONTREAL

Ming Do Restaurant

1115 Rue Clark, Montreal, Quebec

香港 HONG KONG

香港市政局圖書館

區域市政局圖書館

凱沙畫廊

Elsa Art House

P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,

Hong Kong



◇ 翰墨千秋

寂寞的女作家

蕭紅在香港的腳蹤(上)

◆ 城南舊侶

我很喜歡詩人戴望舒 (1905-1950) 作於一九四四年十一月底以下的一首小詩，總覺得詩的內容十分吻合蕭紅的簡樸、踏實和純真的生活和性格。

蕭紅墓畔口占

戴望舒

走六小時寂寞的長途，
到你頭邊放一束紅山茶，
我等待着，長夜漫漫，
你卻臥聽着海濤閑話。

寂寞的蕭紅 (1911-1942)

蕭紅原名張迺瑩，是三十年代著名左翼女作家，一九一一年生於黑龍江松花江畔的呼蘭縣，母親早逝，父親是一個頑固的封建家庭權威。蕭紅自少缺乏家庭溫暖，形成倔強反叛性格。一九二七年在哈爾濱女子中學讀書，酷愛美術與文學，開始接觸新文學，頗受「五四」新文化影響。蕭紅二十歲離家獨立，很快便被愛情騙子欺負壓逼，後來不久與進步文藝青年蕭軍同居，生活非常困苦，飽嚙人間冷漠。為了逃避日寇戰禍，兩蕭於一九三四年到上海謀發展，與初認識的魯迅一家非常投契；一九三六年，蕭紅與蕭軍感情生變化，二人協意分居至少半年，其間蕭紅曾到日本，希望與親弟會面；可惜事與願違，其弟早已回國，在日本的蕭紅，嚐盡寂寞滋味。一九三七年「七七事變」後，蕭紅回國，輾轉在山西和重慶過了一年多稍為安定的生活，可惜兩蕭最終要分手。到蕭紅與小說作家端木蕻良發展成為愛侶的時候，整個神州大地已經捲入滔天戰火的抗日大時代，蕭紅又要過着逃亡生涯。

如果蕭紅今天仍健在，也差不多九十歲了。蕭紅享年三十一，她的一生如此短促！中國新文學女作家中，像冰心、丁玲、謝冰瑩，她們都成名較早，得享高壽，一生創作，作品多而流傳廣。蕭紅是後起之秀，生於憂患，英年早逝，作品流傳因而受一定限

制，無可置疑。蕭紅是一名才女，天份極高，魯迅曾讚她比誰都更有前途。蕭紅亦笑說自己像「紅樓夢」裏的傻丫頭，但不是傻大姐，而是像「紅樓夢」裏香菱學詩，在夢裏做詩，也在夢裏寫文章。我以為蕭紅的際遇頗似徐志摩，都是難得一見的才女才子。他們都像一顆流星，轉瞬即逝，但在暗淡的夜空閃爍出耀眼光芒。現在讓我們看看蕭紅這顆光芒萬丈的流星最後兩年在香港的軌迹。

尖沙咀樂道八號 (一九四〇年一月)

一九四〇年一月，蕭紅隨端木蕻良乘飛機從重慶抵達香港，住進九龍尖沙咀樂道八號（孫寒冰主辦大時代書店所在地）。至於二人為甚麼忽然遠到一個他們毫不熟識的地方，甚至可說是言語不通的地方，就是連最認識蕭紅的魯迅夫人（許廣平）也無法理解，個中種種原因，到今天仍是一個謎團，奈人尋味。他們到香港後，每天除了操持家務及參加無可避免的約會外，二人大部分時間用於寫作，過着一種幾乎與外界隔絕的生活。該年二月五日，中華全國文藝界協會香港分會假永安公司大東酒店歡迎蕭紅與端木蕻良，有四十多人出席。

蕭紅初期在香港，人地生疏，感覺非常寂寞，曾多次去信國內朋友表示會離港返國，該年六月二十四日，她給好友沈西園的信提到：

「香港的朋友不多，生活又貴……我來到了香港，身體不大好，不知為甚麼，寫幾天文章，就要病幾天，大概是自己體內的精神不對……。」

蕭紅給好友白朗的信內又說：

「不知為甚麼，莉，我的心情永久是如此的抑鬱，這裏一切景物都是多麼恬靜和幽美……。這一切，不都正是我往日所夢想的寫作的佳境嗎？然而啊！如今我卻只感到寂寞！在這裏，我沒有交往，因為沒有推心置腹的朋友，因此……我將盡可能在冬天回去。」

可是，蕭紅沒有在冬天回國，永遠也沒有回去。在寂寞的日子裏，她曾鼓勵在港的茅盾夫婦與她一同往星加坡發展，茅盾因為工作關係不能也不想離開香港，蕭紅終因未能找到可靠同伴而未能成行。當時郁達夫正在星加坡星洲日報編副刊，如果蕭紅和端木蕻良真的去了星加坡，他們三人在南洋必會有機會合作，而三人的命運亦會改寫。

當年蕭紅同鄉周鯨文（東北抗日救亡總會會長）在香港辦「時代批評」，端木蕻良和蕭紅都在「時代批評」上發表文藝作品。首先是端木蕻良的「科爾沁旗前史」，接着是蕭紅的「馬伯樂」長篇小說分期在這半月刊上發表，總共十五期。該年六月，「時代文學」創刊，由端木蕻良與周鯨文主編，實際上都是端木蕻良負責，在「時代文學」上，蕭紅發表了「小城三月」中篇小說，在星島日報「星座」副刊發表連載著名長篇小說「呼蘭河傳」，這部極優秀作品後來一九四一年由桂林河山出版社出版，一九四七年上海寰星書店再版。

嘉路連山孔聖堂（一九四〇年八月）

一九四〇年八月三日，香港各大文化團體在加路連山孔聖堂舉行魯迅六十誕辰紀念會。那天下午，外邊大風大雨，但阻不住參加者的熱誠，有三百多人赴會，大會舞台中央懸掛了「中國漫畫家協會香港分會」會員繪畫的大幅魯迅側面像，主席許地山（香港大學中文系主任）致開會辭，很少露面的蕭紅報告魯迅傳略，跟着是張一鰲的演講，徐遲的朗讀和長虹歌詠團的紀念合唱，每字每句每個音符都抓着了聽眾的注意力。當晚還演出蕭紅的創作，香港文協改編的啞劇「民族魂魯迅」。

早在一九三四年，魯迅除了在上生活上幫助蕭紅、蕭軍立足上海，並積極為他們開闢文學創作基地，給他們向刊物出版機構推薦作品，使他們的作品得以在上海的刊物上發表，生活得到保障。魯迅十分欣賞蕭紅的處女作「生死場」——一個以淪陷後的東北農村為背景，描寫不願做奴隸的人們奮起反抗的小說，魯迅樂意為她出版「生死場」，為她親自校訂和作序，收入「奴隸叢書」。

魯迅逝世後三年，即一九三九年，蕭紅用深情寫成二萬多字的「回憶魯迅先生」一

文，用明麗清新、細膩親切的筆觸，塑造出一個真實的充滿人情味的、活生生的魯迅形象。蕭紅在文內閒話家常的以平常心向人細訴一位平易近人的長者。她不是從仰視一位文壇巨人的角度去描述，而是從簡樸的生活情節，緩緩的帶出魯迅的風範，散發出動人的傾訴，的確是眾多紀念魯迅文章的表表者。

香港瑪麗醫院四樓（一九四一年十一月）

一九四一年四月美國進步女作家史沫特萊回國途中經過香港，曾往九龍樂道八號探望蕭紅。當時蕭紅正患痔瘡、失眠和咳嗽。史沫特萊寫信介紹蕭紅到瑪麗醫院診治。檢查報告謂蕭紅患肺病，但肺部患處已經鈣化，並沒有太嚴重後患。醫生建議用針療法吹破鈣化面，然後進行徹底藥物治療。到醫院三次後，端木蕻良和蕭紅同意醫生的主張。在未治理前，蕭紅雖然身體軟弱，但還是行動自如，並照常寫作。不幸經過針療後，蕭紅身體變差，病情轉壞，行動不便，咳嗽加劇，逼於入住瑪麗醫院四樓臨海病房，這時已是十一月中旬。香港政府早已低調進行撤僑行動，勒令英國籍婦孺離港，以策安全。日本亦正祕密把在香港日僑分組，便於疏散。加拿大皇家來福槍營和溫尼伯榴彈手營二千餘軍人乘兵艦剛抵香港增防，一時戰雲密布，謠言四起。

由於蕭紅看不慣瑪麗醫院醫護人員的冷漠面孔，不顧端木蕻良勸告，住院不足兩星期，便逕自由於毅夫（東北抗日救亡總會副會長）接她出院，回到九龍樂道住處。周鯨文知道蕭紅意氣用事，急忙到樂道探望她，只見她雙臉瘦削，精疲力竭，於是力勸她重回醫院就醫，並當面交港幣二百元給端木蕻良以作急需。可惜蕭紅並未有返醫院醫治。蕭紅的棋差一着破滅了她轉危為安的一線希望。這時正是十一月下旬，日本襲擊香港只是時間問題。表面上仍然昇平的香港，實則形勢非常緊張，日常都有防空演習，戲院正放影電影時亦會突然加插字幕催促軍人歸回營房候命，一時山雨欲來，戰事一觸即發，事實上距離日軍第一顆炸彈丟下九龍啟德機場不足十天。（待續）

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

閒話鄭板橋

鄭板橋名燮，字克柔，青楊州興化人(1693-1765)，乾隆丙辰進士，授知灘縣，以歲饑為民請賑，忤大吏，罷歸。為人疏宕灑脫，而天性純厚，詩詞並工，書法疏放挺秀，隸楷行三體和參，自成一家。擅長花卉木石，尤工蘭竹，亦秀逸有致，為楊州八怪之一，馳譽江南，著有板橋全集，又鄭板橋雜記，其中有許多詩詞、家書等，精采絕倫。關於書畫方面：桐蔭論畫曰：「板橋筆情縱逸，隨意揮灑，蒼勁絕倫。」又曰：「橫塗豎抹，未免發越太

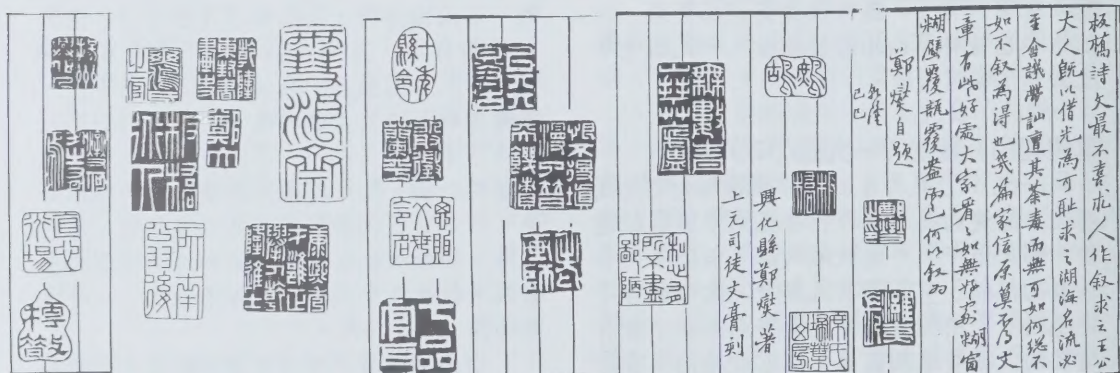
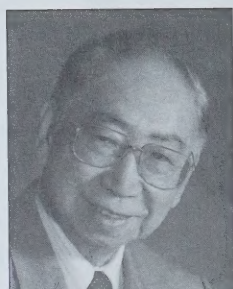
◆ 余綿生

盡，無含蓄之致，蓋由其易落筆，未能以醞釀出之，故畫格雖超，而畫律猶粗也。」

而板橋自謂則曰：「畫竹多於買竹錢」，是見其平昔用「力」之所存。

近代書畫家，不少欣賞及臨摹其書法及畫法，以其書法古雅而奇特，及其寫蘭竹充滿逸氣，平淡天真，不流於俗。

◆ 作者簡介：詩人·畫家·



板橋自序

板橋詩鈔

芭蕉葉落多情一葉纔舒一葉生自是相思抽不盡却教風雨怨秋聲
梧桐
高梧百尺夜蒼蒼亂掃秋星落晚霜如何不向西州植樹挂絳毛么鳳皇
潘西屏
字桐岡人呼為老桐新昌人精刻竹譜
陽仲謙以後一人
年為浪詩書果愛之達人窮讀書賦
省潘郎精刻竹胸無萬卷待何如
題遊俠圖
大雪滿天地胡為役飢海欲談心裏事同上酒家樓
莫春浪淘沙
春氣晚未晴天濛濛輕小樓忽洒夜
寒聲臥聽滿一遲漸一濕了清明
芳序太無情不肯留停留春不住
送春行忘却羅衣都濕透花下吹簫
小廊
小廊茶熟已無煙折取寒花瘦可憐寂寂紫門秋水闊亂鴉掠碎夕陽天
題盆蘭荷葉圖
香蘭未了夏蘭開畫裏分明喚阿顰
畫荷枯是盆盆笑回春去我回春
題破盆蘭花圖
春雨聲風寫妙顏此情逸韻落人前而
今究竟無知已打破烏盆更入山
十日菊
十日菊花省更黃破籬芭外雨秋霜不
妨更看十餘日避得暖風禁得涼
小園
月光清峭射樓臺淺夜離門半開樹裡
燈行知客到竹間烟起喚茶來數聲犬吠
秋星落葉陣風傳遠留客坐久談深天
漸曙紅霞冷露滿蒼苔

周千秋、梁粲纓最新出版“齊眉詩書畫集”歡迎訂購。

齊眉詩書畫集已在六月出版，全書128頁，(10.25"×12.13")共130幅全彩色近作，印刷精美。歡迎預訂，每冊定價美金60元。預訂請將支票抬頭寫：Chow Studio
寄 401 Miracle Mile, Coral Gables, FL 33134, U.S.A.

沙灘上的晚霞

傍晚的沙灘，有着一股特別的韻味，洋溢著一片淡淡的令人陶醉的詩意。

湖濱白色的沙灘，像一幅寬大的綢緞，似乎沒有盡頭地伸向遠方。它隔開碧波蕩漾的湖面和岸上青蔥翠綠的樹木草地，卻又那麼和諧地把兩種不同的狀態——動感和靜止，賞心悅目地連接在一起。

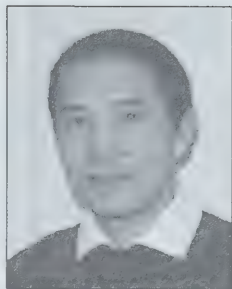
天邊燃燒著艷紅的晚霞。西沉的太陽用這層光彩耀眼的面紗擋住自己的臉龐，卻無法擋住面向人間的萬丈光芒。湧動的波浪、柔軟的沙灘、齊整的草地，都披上一層金色流動的霞光。那麼飄逸、那麼美麗、那麼迷人。涼風輕輕襲來，叫人流連忘返，真想展開雙臂，把眼前的景物都攬進自己的胸膛。

有好多年，我住在多倫多東面離湖濱不遠的地方。每到夏日，只要天氣晴朗，我都喜歡在晚飯後到湖濱走一趟。漫步鋪設在沙灘的木板路上，讓湖風吹拂，看落日晚霞。心曠神怡，一天的疲累在不知不覺中消散得無影無蹤。

來回走動了半個鐘頭，我就在木板路邊的長凳上坐下，靜靜地欣賞著沐浴在晚霞中的湖光水色。遠處點點白帆，像在水面滑動；而幾隻疾速飛馳的快艇，乘風破浪，甩開一條條白色浪沫匯成的飄帶。沙灘上，每每有赤腳的小孩在父母親的呵護下，認真撿拾一粒粒卵石。有時，他們也會舉起胳膊，把小石塊奮力丟向湖裡，濺起一簇簇水花。

不遠處，有一個不大的避風塘。一些沒有啟航的遊船、小艇停泊在裡面。一支支桅杆，好像正托住天邊的彩霞。遠方，商業區的高樓大廈像剪紙般線條明朗地貼在雲彩處。那白天緊張繁忙的幢幢大廈，

◆ 姚 船



此刻也正享受着清閑和悠靜。

有一次，我見到一位街頭賣藝者到沙灘上演奏小提琴。這是一個中年女人，褐色的頭髮隨意披在肩上，藍色的眼睛深邃閃亮，蘊藏著一股藝術家固有的執著和熱情。她選定了位置，為了不妨碍在木板路上走動的人們，她略為退後，站在沙地上，背向著湖。打開的小提琴盒放在木板上。把琴托上肩，略一調校琴線，試試看，她就拉弓奏起了小提琴曲。

琴聲悠揚婉轉，一下子吸引了不少人駐足聆聽。也許怕影響她的演奏，大家沒有圍得太近，站在木板路的另一側，就像在觀眾席上面向演奏者。

多麼寬廣的一個大自然「舞台」。白沙碧湖，藍天彩霞。而那從西邊天上傾瀉下來的霞光，像從舞台側面射過來的側燈，把她修長的身材，一只靈活揮動的手，一把褐色的小提琴，柔美協調的烘托出來，正如在這黃昏時刻奏出來的「黃昏曲」，美妙的音符和金色的晚霞，那麼貼切地溶合在一起，讓人分不出是黃昏中的樂曲，還是樂曲中的黃昏在令你陶醉...

直到晚霞褪盡，薄暮降臨。我忽然想到要是手上有照相機，把剛才那美麗的景色、動人的畫面拍攝下來，該有多好！隔天，下着毛毛細雨，我猜想那街頭藝術家不會去沙灘，就沒有前往。以後幾天，風和日麗，我如常到湖濱去，但再也看不到她的身影，已有那沙灘、湖水依舊呈現在眼前。天邊仍然是一片燦爛的雲彩。多美啊！這落日夕照。只是在沙灘和晚霞之間，好像缺少了一支扣人心弦的歡快跳動的旋律...

◆作者簡介：作協會長·出版著作多種·

長江客輪中談《三國演義》

◆ 思 華



一部《三國演義》，風靡數百年，多少人成為三國迷，多少人為其中的英雄人物折服、嗟嘆！

一部小說中的人物成為民間崇拜偶像，不僅在國內香火不斷，而且遠至海外，出任身居異國他鄉的中國人的保護神，大既除了《三國演義》中的關公之外，無出其右者。

不知道是那位先哲傳下來的話：「少不看水滸，老不看三國，女不看西廂。」可能怕年青人易衝動，看了《水滸傳》，弄不好佔山為王，當起梁山好漢。女的不看《西廂記》，大概無非是說書中鼓吹私自拍拖，暗渡陳倉，所以要不得。至於為甚麼老的不看《三國演義》，也許覺得這部小說中陽謀陰謀太多，有傷厚道吧！

中國四大古典名著，《紅樓夢》位居冠軍，相信知道《三國演義》中的重要人物和故事情節的人，應比《紅樓夢》更多。

有趣也有意義的是，在大江南北、巴山蜀水之間，三國遺跡，處處可尋，不管是真是假，數百年來，前來憑吊參觀的，絡繹於途。連日本人也組成「三國志之旅」，遠遠專程而來。

幾年前，我在從重慶到武漢的長江客輪中，遇到了約一週前在湖北當陽長板坡見到的「三國志之旅」的日本旅行團，他們遊覽了湖北、四川的一些三國古跡之後，出川到武漢。

其中有位野村先生，正受聘於武漢某學院任教，講一口流利普通話，也是三國迷之一。他利用假期參加「三國志之旅」，既跡尋古，也擔任翻譯。

在觀賞三峽風光同時，三國也就成了我們交談內容。他還為我介紹旅行團中有位加藤先生，他的大學畢業論文寫的是「劉備用人之道」，可惜由於語言隔閡，無法和他交談。

我告訴野村先生，曾在一份資料中看到日本在江戶時代（十七世紀）已有日譯本的《三國演義》。野村先生証實了這一點。他說，當時日譯本的《三國演義》，還加進了陳壽的《三國志》的某些內容，不過主要人物和重要情節沒什麼改變。

當談到為甚麼一部以中國古代戰爭為題材的歷史小說竟引起日本讀者如此濃厚興

趣，甚至有「三國志讀書會」、「三國志之旅」這類的三國迷時。

野村先生從文學和歷史角度告訴我，在十七世紀之前，日本本身沒有產生過像《三國演義》這樣波瀾壯闊的戰爭歷史小說、中日文化又有許多共通之處，所以當日譯文《三國演義》一問世，便洛陽紙貴。他說，這部小說除了擁有各階層廣泛讀者外，政治家、軍事家和企業家也都在其中吸取各自需要的「營養」。

我笑說：怪不得別的國家都說日本是一個拿來主義者。野村也不諱言這一點。

談三國，自然離不開曹操和劉備。我提到羅貫中在「青梅煮酒論英雄」時，似乎有意把曹劉併列。野村另有看法，他說，曹操才是那個時代的真正大英雄，他集政治家、軍事家和文學家於一身，劉備缺乏曹操那種遠大政治抱負和雄才大略，跳不出為恢復漢室統治這一目標。

他說到，在中國，有兩個曹操，一個是歷史人物的曹操，一個是藝術化的曹操，要把那個塗了大白臉的奸臣臉譜取下來怕不容易。

我們交談時都覺得有《三國演義》這部小說在，有二、三十種戲劇每天在上演由《三國演義》改編的故事，還有那麼多關公、諸葛亮的古跡，要把民間幾百年來曹操的壞形象改變回來，不是幾篇翻案文章就能做到。倒不如就讓有趣的、價值取向不同的兩個曹操保留下去，少了曹阿瞞，《三國演義》就要改寫。

此時，客輪朝白帝城駛去，野村指着出現在左前方的白帝城說：在日本讀者心目中，「三顧茅廬」和「白帝城托孤」是劉備最被欣賞地方。他愛惜人材和用人不疑的長處，已被日本企業家列為管理現代企業的成功經驗。

言談中，巨大的葛洲壩就橫在眼前，客輪進閘時，我和野村相約，來年暑假同遊祁山一帶，野村先生對諸葛亮六出祁山這一明知不可為而為的戰略思想存有疑義。

可惜，野村先生不久就回了日本，祁山之行未能實現。

◆作者簡介：記者·編輯·

缺憾人生

記得明人筆記中有個少人提及的故事，說的是一個喜歡畫畫的少女，她擅畫彎月，不像傳統般賞圓月，結果受人非議，於是她踏遍天下，找尋與她同一志趣，也愛畫彎月的人。在她的堅誠之下，終於找到了她心目中「志同道合」的愛侶，成就了一段佳話。

這是非常浪漫醉人的美麗故事，故事中的少女常在我腦海中迴旋，令我迴想、令我沉思……。

的確，世上有各種各樣的人，不能強求人同一所愛。有人喜花好月圓，有人愛百鳥爭鳴，有人好斷鴻零雁，也有人偏喜歡殘荷敗柳，一彎勾月。人各有志，何能苛求？後者被人稱為喜歡人生的「缺憾美」，但可知道，彎月本身已懷抱着未來的圓滿，斷鴻零雁更深切體會百鳥爭鳴的可貴。殘荷敗柳的前身，難道不就是百花齊放、欣欣向榮的景緻？「缺憾」可以使人遠思、追想，自有其可愛和有價值的地方，只是看你是否懂得欣賞。

曾經請求一位擅畫的朋友，為我畫一些自我構思出來的畫面——枯籬、老樹、烟雨濛濛、故國山河、上吊的奏可卿。他非常為難，說我古怪，事實上我碰巧那天心情不佳，正一心想尋覓地獄的入口，所以滿腦子稀奇古怪的念頭，結果令朋友感染了我的情緒，於是也變得欣然不樂。

一個人愛甚麼恨甚麼是很難用常情來推斷的。有人喜歡一切圓圓滿滿，追求人生的至善至美，結果自然猶如夸父追日，永遠不能達到自己的目的，弄至煩惱不堪，當然，在追求理想的過程中，自會有一種痛快的滿足感，也明白一個真理：人生，其實是充滿着各式各樣的缺憾，根本沒有「圓滿」這回事，而且月圓則缺，水滿則溢，這已經在所謂「圓滿」之中蘊含着「不圓滿」，這也正是生活中無處不在的「缺憾」。

「缺憾」不一定不好，正如女子臉上的酒渦，就屬於人體的一種「缺憾」，可是正是這笑渦，增添了少女臉上的嫵媚、笑容的動人，那又有甚麼不好呢？

一位女友告訴我，她最喜歡斯文大方富於教養的人，在機緣巧合之下，她碰上了心目中的理想人選，難得的是，他也愛她。但後來兩人卻告吹了。女友告訴我：他樣樣都好，就是太過「木獨」，除了看書看電影，

◆ 馮湘湘



他沒有甚麼特別的嗜好。而我這位女友，除了新潮起來穿起熱褲到士高跳個通宵，神經起來又要人家陪她到麥理浩夫人徑數星星，或浪漫起來時要男友陪她深夜到雨中漫步。結果並非男友逃之夭夭，而是女友本人覺他「不夠格」而遠離了他。我說如果他太夠格的話，就不會要妳了，他在妳眼中不夠十全十美，其實妳在他眼中又何嘗十全十美？妳以為浪漫的事他或許覺得多餘無謂兼浪費時間。但他也能寬容妳，就是明白人總是有不足之處，因此不以為怪罷了。

世情萬物，無論事或人，總會帶上一些無可奈何的缺憾，這自有一種矛盾和不協調的美，但這也才是真正的人生。正如人有生有死，舊的不去，新的不來、生生不息，有如美麗的彩虹只會在雨後的天空瞬間出現，而不會永遠停留空中一樣，這才令人更加珍重它那剎時的繽紛，惋惜那不能永存的光輝，這是一種美好的感覺，他是層出不窮的大自然的拿手好戲。

希臘悲劇常常把人生有價值的東西撕破給人看，神話人物的悲慘遭遇令人不勝唏噓、低迴不已。一部「特洛伊戰爭」史詩，掩蓋着多少人生的無奈、悲哀、慘痛。但可歌可泣的悲劇故事卻令人心胆俱碎，這猶如心上的塵，久久拂之不去。

據說有人專程到某個國家拜訪一位國際知名的大作家，但遍尋不獲。後來，有人指給他看街上蹣跚着一個窮愁潦倒的流浪漢，說這就是那位名作家。

知音人憤怒了，質問陪同的該國政府人員，何以讓這樣一位人物淪落至此，豈非有失國體？那人聳聳肩，作個無可奈何的表情回答：

「要不是這樣，他就寫不出目前這樣的作品來呀！」

我早就明白，世上沒有完美無憾的事，環境太過完美，也就產生不出天才。儘管我不是那麼熱心於充當天才，但也不一定需要一個毫無缺憾的豐盛人生，那會令人毫無感覺而趨於麻木，而是需要一個有悲有喜、有笑有淚、有生有滅、有圓有扁共存的世界來得比較豐富，也令人生更多姿多采，充滿激情和人生樂趣。

◆作者簡介：作家·編輯·出版著作多種·

教師嘆

做了多年的老師，她終於跟我嘆，現在做老師不容易了，她說，以前的學生，最敬畏的是師長。師，是教師。長，是家長先輩。但是現在的學生，連家中父母都不怕，又何來敬老師！

現在做教師的教學生，不能罰，不敢罵。被學生氣炸了肺，必須忍氣吞聲，惟恐言語行動過了火，弄不好，還要惹官司，上法庭。

現在學生的考試成績，做教師的別期望催逼了，考試及格，是老師肩負重擔。考試不及格，怎麼還敢督促苛責？學生們突然來個吞玻璃跳天台，措手不及的悲劇，就成為了主兇。

現在的孩子不受教了。人人說長在二十一世紀的孩子們，愈來愈聰明。學生們坐在教室裏，他們主見比教師多，自信力比教師強。坐在教室內，他們看似不是來受教，而是來向教師們授教。

教師嘆，以往的學

生，最怕拿了成績表，上面「滿江紅」。成績差，一片紅色的報告單，拿回去難以面對家鄉父老。

現在的學生，成績表一片紅色，埋怨的是學校制度逼死他。他們不擔心，也不畏懼成績表上的紅字。這些一片紅的驕人成績，是他們手中的利器。

甚麼人敢惹他們？譴之責之，一旦發起狂來，他們自殺。那時千年罪名師長掛。

教師嘆，以往做教師的，還有撒手鐮。

守營不固，節節敗退，還有最後一招回馬槍——拖學生去見家長。以前每當老師施上這一道最後的絕招，往往能起死回生，反敗為勝，怎麼樣強悍的學生都得乖乖降服。

現在，教師嘆：「拖壞學生去見家長，家長反而將教師重訓一頓：我把孩子送學校，當然是想學校教師教，你們教不好，竟來怪家長？」

依達專欄

有個做生意的成功商人，出名的難弄，服務界的，一聽到他的名字就皺眉。無論他上館子、乘飛機、住酒店，要求甚苛。稍有差錯，就龍顏大怒，非要弄到他愜意，這才罷休。

認識這個難弄的人，覺得他平日待人接物，絕非如此難以相處。於是有天在閒談時，終於問他：「有人說你難弄，事事要求多多，是否屬實？」

回答是：「我承認難弄，卻並非時時。」

原來他的「難弄」，分成等級。

出入五星級酒店，他的要求特別嚴格。乘坐頭等飛機，他必須事事滿意。還有上館子，他付國際性首席食府的消費，他必須得到國際性一流的水準。

他說：「我絕不是吝嗇，也非難於伺候，我只是有嚴格的要求。我不在乎付最貴的消費，但是付這價值的金錢，我就期待這價值的回報。」

世界上有不少實情，

均是如此：五星級酒店，卻只有三星級水準，收一流價格的名食府，煮出來的菜式還比不上路邊的小館子，還有票價比經濟位貴出倍數的頭等機艙，服務膳食卻比不上其他航空公司的商務機位，這時這位老兄就變得十分難弄了。

這仁兄到過不少窮鄉僻巷，住小酒店，吃小館子，此時他就百般忍受，易於相處，從不見他弄出過甚麼麻煩。

他說：「因為在這種情形下，我沒有要求，我既沒付出所要求的代價，我自然就寬容大方。當我不嫌貴，付出十分的代價，我就有十分的要求。給我七分或八分，我當然要吵。」

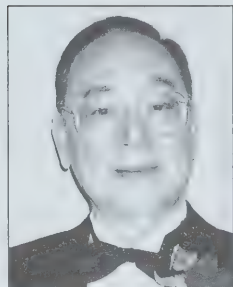
一陣解釋，我認為有理，這個人不在乎付出，要的必須是最值得的回報。

要求

◆作者簡介：作家，出版單行本逾三百種。

“崑亂不擋”與“雅俗共賞”

◆鄭頌周



在執筆寫本文之前一個月，我看到王亭之兄在報章上寫了一篇文章，題為“文武崑崙，哭笑不得”。乃記述有京劇團體發佈消息時，把“崑亂”誤作“崑崙”。其實“文武崑亂不擋”一詞，乃是說一個演員可以演文場，也可以演武場。既熟崑曲，又識“亂彈”。我看後觸起一點感想，不是別字的問題，而是有關清乾隆時，“崑曲”和“亂彈”鬥爭的回顧。

崑曲是中國很優美的劇種。崑腔的創始人魏良輔本來對南北曲有高度素養，再揉合了當時流行的聲腔，鑽研十年，創造出新的崑腔。因其聲調圓潤細膩，字音清楚而婉約，所以大家叫它做“水磨腔”。隨後劇作家梁辰魚、沈璟、王驥德、湯顯祖等編寫許多格律嚴謹，曲調優雅的劇本，使到崑曲雄霸劇壇百多年。

崑曲經過清初隆盛之後，由於後來的作曲者，競尚堆砌辭藻，文句艱深，內容空洞，一般程度，不易聽懂。加以崑曲藝術性太高，以致曲高和寡，漸趨頹勢。其他地方腔調，乘機而起，戲曲從此有花雅之分。雅部指崑曲，花部則指崑曲以外其他各地方腔調，如弋陽腔、二黃、秦腔等等。統稱之為“亂彈”。（其實“亂彈”一詞，具有多少貶意。）亂彈中的秦腔，對崑曲打擊尤大。

秦腔的聲腔，來源於陝西的民歌，以梆為板，俗稱梆子腔。這時有一位秦腔傑出藝人魏長生，帶領秦腔藝人到北京演出。由於他精湛的藝術，演出後轟動京城，每天都有上千名觀眾來看戲。魏長生演出的梆子劇目當中，不少是表現男女情愛，甚至於被視為桑間濮上一類的淫靡之音。不庸諱言，這些劇目不僅明顯的比較粗陋，而且有些還存有不健康的因素。魏氏所演狀男女之情，固然是他本人苦心求新的結果，但也是為了迎合三教九流的世俗趣味。在《燕蘭小語》說：“窮形畫相，一味淫佚科渾。”而《目下看花記》也說：“歌樓演劇，冶艷成風。”

由於魏長生的演出，適合普羅大眾，極之旺台，因此威脅了崑班和京腔班的生存。加上他的演出過於表現情慾，中，被清廷認為“淫褻”。乾隆五十年，清廷發佈禁令，規定京

都內外，禁止梆子班演出，魏長生自然首當其衝。紅極一時的梆子腔，一旦歸於沉寂。魏長生等秦腔藝人，出於無奈，只得離開北京，南下揚州。十多年後，禁令逐漸寬鬆。魏長生再回北京，登台演出，盛況不減。其後有一次在舞台上演“背娃入府”一劇，過於疲勞，下場後即氣絕身亡。據說貧無以為殮，過去受其惠者，為董其喪，始得歸柩故里。

上面所說的崑亂相鬥史實，亦是文化史上經常出現的“雅俗之爭”。中國古代美學，崇雅是主流，而崇俗就帶有一定的叛逆色彩。其實，雅者俗之反，雅與俗只有在對比中方能顯出特色。可以說：整個文化史就是在雅俗對立，雅俗互易中，此消彼長。

但是雅俗是否永遠水火不相容呢？道家提倡“從俗脫俗”。莊子說：“入其俗，從其俗。”而老子也說：“甘其食，美其服，安其居，樂其俗。”就是要與俗處，游於俗。又要保持自己精神之真，具有極高的修養境界。後來白居易的“尚俗”，與黃庭堅的“脫俗”，他們的作品，就充滿教化天下，移風易俗的意圖。

保守正統可稱作“雅”（雅正），反對陳腐平庸，而求新求變，也可稱作“雅”（高雅）。論者所欣賞的口語之俗，在古人的觀念中為“雅”。（以俗為雅）。所以梅堯臣說：“但求能以故為新，以俗為雅。”蘇軾也說：“詩須要有為而後作，用事當以故為新，以俗為雅。”

總括來說，清室因雅俗觀念，禁制亂彈梆子、秦腔等戲在京演出，但在江南諸腔兼備的徽班，卻未因此而受到影響。由於徽班的崑腔基礎相當深厚，官方偏見，敵不過民間愛好，禁諭不久即失效，其後四大徽班進京，成當時劇壇盟主，開拓以後京劇輝煌的局面。

所以“崑亂之爭”可以變為“崑亂不擋”。“雅俗不容”可以轉成“雅俗共賞”。其實世間事任何紛爭都可以用“致中和”來解決，而不是一個“鬥”字了得。

◆作者簡介：愛健戲劇會會長。



◆張仲光

勃拉姆斯：愛的暗泉——“搖籃曲”

一位女歌唱家想測試一下自己的兩個小寶貝兒子，到底誰較具音樂潛質。從而加以培養。在一次音樂會中，當她在台上唱完一首溫馨曼妙的搖籃曲時，發現台下坐着的兩個小寶貝有截然不同的反應：A小寶本有睡意，聽歌後卻神情興奮，睡意全無；B小寶在柔和的搖籃曲歌聲中茫然進入了甜蜜的夢鄉。

似乎至今，人們對類似這種“誰較具音樂潛質”測試後的結論，不時還會出現含糊不實的爭議。

你認為呢？

“真難以相信！”年輕美麗的女歌唱家雅嘉蒂在演唱完幾首富於理想，充滿青春活力的歌曲後，挖苦地說：“像這樣的音樂，竟然是出自一位性格孤僻、內向的年輕作曲家，你一約翰尼斯·勃拉姆斯先生的手筆！哈哈！”

“雅嘉蒂小姐，妳...？”聽着這位小姐似乎明讚暗貶的話，臉露尷尬的勃拉姆斯，一下子有點兒不知所措。只以疑問的目光，注視着她那燦爛的笑靨。

“別誤會，約翰尼斯！話雖這樣說。”雅嘉蒂語氣轉緩，在他木訥的臉上印了一個吻後繼續說：“親愛的，說實話，你的音樂，你的天才，已深深地征服了我的心！”說完，她意味深長地輕輕唱起一首華爾茲的曲調。

“謝謝！...謝謝！”聽她這麼一說一唱，像從迷霧中驟然看見了彩虹，不擅言詞的勃拉姆斯此時木訥的臉，頓時拉闊了一點。

“約翰尼斯，我愛你！”雅嘉蒂終於表白心跡，接着亮起了綠燈地說，“如果你向我求婚——我會答應的！”

“嗯？不！...不！”聽見雅嘉蒂這一震憾性的心跡表白，勃拉姆斯突然像着了涼，不禁為之一慄，惟恐來不及地以“戒急用忍”大法應付之。

“為甚麼？不？”雅嘉蒂面色一沉，大出意外地問：“難道說，我看錯了人！約翰尼斯，你，並不愛我？”

“嗯？不！...不！”像小學生背誦課文時突然忘記了下文，他一邊重覆着，一邊搜索着詞句來進行應對似的繼續說：“親愛的，雅嘉蒂小姐，妳肯屈就下嫁給我，這當然是我巴不得的夢想！因為我也同樣地深愛着妳，渴望把妳永遠擁抱在懷中！但是...”

“但是甚麼！約翰尼斯，但是甚麼？”像聆聽着一首動人的樂曲，卻掃興地突然終止，雅嘉蒂焦急地追問。

“但是，我認為...”樂曲終於繼續，但“奏”出的，卻是一串不如心願的樂句：“請恕我...不能跟你結婚！”

“為甚麼？”她把自己的右手靠在他左手邊說：“難道你忘記了：這是我們曾經海誓山盟而交換的戒指！”淚流如注的她，把頭，無助地靠在她判定已變了心的戀人寬闊的肩膊側傍。慢慢地她的心境不知道是悄悄進入了寧靜的夢鄉，還是踟躕於悲情的荒漠中泣不成聲，淒然無語。而他眼中的熱淚，亦不知何時開始，像暗泉一般地忍不住，破睫而出...

幸福有時距離人們只有咫尺之遙，甚而擦肩而過，只是人們往往錯過罷了。

此時的勃拉姆斯，是錯過？還是變了心？哎！他有難言之隱：自覺出身寒微，地位不穩，不想拖累伊人...說到底一還是無緣唄！

萬萬未料“綠燈”竟會迎來“紅燈”的雅嘉蒂，只得收拾心情，另嫁他人。

十年後，他倆偶遇。她告訴他，她已是兩子之母。聞訊，他心潮起伏，夜難成寐，輾轉反側。午夜夢迴，想起一首童謠：“安睡吧！小寶貝，甜蜜地安睡！...”

安詳、平緩而溫馨之中，一幅慈母撫愛孩子安睡的動人圖景，由悄悄地在耳邊迴响着的一首女聲輕唱的華爾茲曲調襯托而出...山盟海誓...戒指...熱淚及無語的抽泣...這些，隱伏着自己愛情的暗泉，逐漸地幻化成音符...此刻，他輕敲鋼琴，奏出了一首後來雅嘉蒂用以測試自己兩個小寶貝音樂潛質，風靡全球，堪稱搖籃曲中之王的“搖籃曲”。

◆作者簡介：畫家·作家·

歌要「唱」所欲言，才能身心舒暢。◆麥青

常聽醫者提及：多數的癌症，是「鬱」出來的。這已經是廣泛地被人們接受和認同的事實。

在粵語發音上看：「鬱」與「屈」兩字讀音相同，甚至在某種範圍內，意亦相近，即作「不通」之解。從健康的角度看，中醫認為「不通則痛、痛則不通」。兩者互為因果。故此，「不通」實在是致病根源之一。

同樣地，歌者如果能唱得圓滑流暢，「唱」所欲言，那就能夠唱必盡興。身心愉快，血氣暢通，達到有益健康的目的。相反，如果你歌唱時，不能令氣息通暢，不能「唱」所欲言，就會產生截然不同的效果了。其一：歌唱時不能氣息通暢，即氣息不通，不通將會造成聲音塞在喉頭部份，令發聲時，整個喉嚨部份肌肉受氣息的壓力過大，造成肌肉過份緊張，令發出的聲音粗糙而僵硬，頸筋暴漲……等等。久而久之，聲帶就會出毛病了，輕則喉嚨痛、聲音沙啞，重則聲帶受損，更嚴重者，會令你終身失去美妙動人的嗓音，你將會親手摧毀你自己擁有的世上最珍貴樂器。很多職業歌星，到中年後都逐漸出現聲綫衰退，聲音開始沙啞無力，高音困難甚至力不從心，很多年輕時自己的拿手曲目，都要降低兩三個Key，才能勝任。諸如此類的不正常現象。人們常以年紀大了，體力衰退為理由去原諒他們，或是以此為堂堂正正的理由去原諒自己。然而，事實上「非也」！如能真正做到「暢所欲言，唱所欲言。」則你到七、八十歲，仍會是身壯力健，聲若洪鐘。所以人的眼神與聲綫，是健康的寒暑表。尤其上了年紀的朋友，如果有日早上起來，發現雙目欠神采，聲音軟弱無力，那麼，你就要小心了，最好去拜訪一下你的家庭醫生。

其二，若不能「唱」所欲言時，則唱者必定對歌詞視而不見，麻木不仁了。一首歌唱下來，由頭到尾如潑婦罵街般，聲大夾惡地喊叫，當然不能「唱」所欲言了。這樣下去，除了出身汗外，在精神上、情操上，對己對人都起不了一個輕鬆愉快和放鬆休息閑

目享受的作用。這又如何能達到有益身心健康的目的呢？！

歌唱，是由語言昇華而來。這個昇華的過程，是語言——朗誦——歌唱。當語言（即講話），不能盡興時，就自然會產生朗誦的需求。所以古人的詩詞是以「吟誦」的方式來朗讀，（有如現今的詩歌朗誦），其實這已經是具備歌唱的雛型了。當詩歌的吟誦意猶未盡時，就會產生強烈的要求，通過聲音去表達強烈而慷慨激昂的金石之聲，或是如泣似訴的柔和抒情、圓潤感性的聲音。

例如有些電影或電視劇集，常有看到劇中人在某些無可宣洩的情形下，常會面向大海或對着群山、對着森林，盡情地吶喊，之後，會現出放鬆、平服的表情。但是。如果當事人懂得歌唱的話，面對群山、大海、森林、廣闊無涯的原野，盡情地歌唱，或發出幾個「高音」樂句，相信效果會更加完美。

可以這麼說，歌唱，是語言表達的更高層次。所以歌唱是必須遵從語言的一般規律，因為歌是靠歌詞去唱出來的。所以歌者必須了解歌詞的內涵、語言的規律、語法的結構，融滙貫通，化為自我的語言表達出來。這樣才能做到「唱所欲言」。

歌唱本身除了文字——語言的基本因素外，亦包括了音樂的組成部份，在這範疇內，包括了音樂創作（即作曲及伴奏音樂）和歌唱技巧，兩者亦成為決定能否「唱所欲言」的基本因素了。

音樂創作方面，範圍過於廣泛，本專欄不作詳述了。而演唱技巧方面，則可作一些專題的論述。雖然以無聲的文字去論述實際音响效果敏感度非常高之聲樂標準，是很困難的，筆者只希望以數拾年來在歌唱方面的各種歷程，提出一些歌唱愛好者最易忽略、最易犯錯的情況，總結一些經驗，但願諸位有心人，能獲得一些啟發與幫助。

◆作者簡介：上海音樂學院畢業，主修聲樂及指揮。



香港蘭亭學會——蘭亭藝訊

選堂

◆ 黎炳昭

偶然翻開舊藏書，由蕭友梅編的第廿七度癸丑蘭亭楔集紀念輯覽，時為一九七三年，當年筆者有幸參與其活動。根據資料顯示，蘭亭花甲年代表，時為東晉穆帝永和九年（公元三五三年）癸丑上巳，於浙江山陰之蘭亭，作修楔文酒之會，由王羲之、謝安等四十二人，臨流賦詩，亦由右軍即席書寫序文。嗣後，成為文化歷史之餘緒，距今一千六百二十年。到一九七三年已是第廿七度重周，編製表略參考：第一度重周東晉安帝義熙九年（公元四一三），第二度——宋廢帝元徽元年（公元四七三），第三度——梁武帝中大通五年（公元五三三），第四度——隋文帝開皇十三年（公元五九三），第五度——唐高宗永徽四年（公元六五三），第六度——唐玄宗開元元年（公元七一三），第七度——唐代宗大歷八年（公元七七三），第八度——唐穆宗太和七年（公元八三三），第九度——唐昭宗景福二年（公元八九三），第十度——後周太祖廣順三年（公元九五三），第十一度——北宋真宗大中祥符六年（公元一〇一三），第十二度——北宋神宗熙寧六年（公元一〇七三），第十三度——南宋高宗紹興三年（公元一一三三），第十四度——南宋光宗紹熙四年（公元一一九三），第十五度——南宋理宗寶祐元年（公元一二五三），第十六度——元仁宗皇曆二年（公元一三一三），第十七度——明太祖洪武六年（公元一三七三），第十八度——明宣宗宣德八年（公元一四三三），第十九度——明孝宗弘治六年（公元一四九三），第廿度——明世宗嘉靖三二年（公元一五五三），第廿一度——明神宗萬曆四一年（公元一六一三），第廿二度——清聖祖康熙十二年（公元一六七三），第廿三度——清世宗雍正十一年（公元一七三三），第廿四度——清高宗乾隆五八年（公元一七九三），第廿五度——清文宗咸

豐三年（公元一八五三），第廿六度——中華民國二年（公元一九一三），第廿七度——中華民國六二年（公元一九七三）。

從以上詳細資料記載，蘭亭雅集已成為讀書人的一種活動，互相切磋琢磨，形成了文化的源遠流長。一九九〇年，在林建同老師、鄭家鎮老師及各位書畫界前輩的領導和推動下，成立了香港蘭亭學會，並積極加強與國內外團體之間的交流觀摩，攜手開拓中國書畫藝術的大道。經過八年的活動，於一九九八年四月十五日出版「蘭亭藝訊」，以文會友，對發揚中華文化藝術起了積極作用。

身居北美洲，對中華藝術文化推動較為困難，因此希望日後有機會與該刊合作交流，提供有關文化藝術資料，讓讀者能分享到文化前輩的修養心得，或許更能在每年三月舉辦蘭亭雅集的文酒活動。共享風流韻事，不亦樂乎！

蘭亭雅集述略

蘭亭雅集在東晉永和九年，歲在癸丑，（公元三五三年）大書法家王羲之及散文家謝安，包括：謝萬、孫綽、孫統、庾友、庾蘊、郗曇、桓偉、華茂、曹茂之、徐豐之、王玄之、王凝之、王渙之、王肅之、王徽之、王彬之、王湛之、王豐之、王獻之、孫嗣、謝繹、魏滂、虞說、袁矯之、曹華、謝瑰、卡迪、丘髦、羊模、孔熾、劉密、虞谷、勞怡、后綿、華耆、謝藤、任儼、呂系、呂本、曹誼等共四十二人，成詩三十七首，其中十一人各賦兩首，十五人各賦一首，十六人無詩，因而罰酒三觥。

蘭亭花甲，按照中國干支紀年的辦法，六十年為一花甲，公元一九七三年是東晉永和後第廿七個癸丑年，故稱第二十七度蘭亭花甲。而第廿八度則將會在二〇三三年舉行。

京劇的舞台



◆張莉莉

與中國的許多傳統戲曲劇種一樣，京劇是一種獨特的戲劇藝術。而它最突出的特點之一就是它高度自由的時空觀念。

話劇、歌劇等西方戲劇藝術常常是用逼真的佈景、道具把故事發生的地點環境展現在你的面前。可是，京劇的舞台是沒有佈景的。大幕一拉開，你通常可以看見舞臺上放着這樣的一張桌子和兩把椅子。這“一桌二椅”是萬能的。有時它們是皇帝的龍書案，有時是官府的審案桌，有時還能代表一座橋、一座山等等如此變幻不定，我們怎麼來確定這“一桌二椅”的具體意義呢？答案非常簡單；靠演員的表演。

所謂萬能的“一桌二椅”實際上也是無能的。祇要演員沒有上場，它們在臺上甚麼也不是，毫無意義。祇有通過演員的唱、念、表演才會賦予這“一桌二椅”以生命，使它們千變萬化。《上天臺》中，劉秀從桌子後面站起來唱道：“孤離了龍書案——”，觀眾就會明白，這時，它是一張宮殿裏的“龍書案”。《白帝城》中，劉備扶着兩個太監唱道：“待孤王扶龍床養一養精神”。這時，這就是一張床。《甘露寺》中，劉備站上他面前的桌椅先念道：“好一派江景也！”接着唱起“漢劉備坐舟中心神不定...”現在我們知道了這“一桌二椅”成了在長江中行駛的一艘大船。《空城計》中，馬謖、王平來到街亭，馬謖說：“你我登山一望”。兩人便登上了臺上的桌椅。這時的“一桌二椅”自然也就是街亭附近的山頭了...這樣的例子不勝枚舉。所有這些例子，都告訴我們一個原則：看京劇主要看演員的表演。舞臺上的擺設是演員表演的輔助工具，離開了表演，它們都是毫無意義的東西。

不僅是台上的“一桌二椅”需要演員的表演來調動，就是整個舞臺，也要通過舞臺的表演來確定故事發生的地點和環境。演員沒有出場，舞臺就是一個空舞臺，演員一上場，他們的唱念表演才會告訴你此時此刻看到的是甚麼地方、甚麼環境中發生的故事。《空城計》一開場，蜀

將趙雲、馬岱、王平、馬謖一一出場，整頓鎧甲。這就是向觀眾表明，舞臺上現在是蜀方諸葛亮的軍營。根據演員的表演，舞臺上的地點也可以是流動的。《武家坡》一開場，薛平貴唱“一馬離了西涼界”，它告訴觀眾薛平貴正騎馬離開了西涼國。他手執馬鞭緩緩登場，邊唱邊表演騎馬行路的身段舞蹈，現在是表明他從西涼國返回老家的路途中。“柳林下拴戰馬武家坡外”，現在已經告訴你來到了薛平貴的家鄉——武家坡。短短六、七分鐘的戲，舞臺上轉換了幾個地點。

因此，這裏就有一個值得注意的問題：京劇中，演員的上下場不等于劇中人的上下場。具體一點說，演員的上場並不一定表示角色正在進入個規定的地點，同樣，演員的下場也不一定表示角色離開了那個地方。這兩者有時候一致，有時候不一致。上面說的《武家坡》薛平貴出場是一個演員與角色的一致的例子。但很多情形下，兩者並不一致。

《四郎探母，坐宮》中楊延輝的出場，如果按照話劇的表演方法，大幕一拉開，觀眾就會看見楊延輝在宮中想心事。但京劇中，卻必須是演員由後臺走上來。不過，這個出場祇是一場戲開始的標誌，按規定情景楊延輝本來就在宮裏悶坐。換句話說，這是一個演員的出場，而不是角色的出場。《空城計》裏諸葛亮唱一段搖板後下場，同樣，這裏諸葛亮的下場也不表示諸葛亮離開了他的軍營，按規定情景他仍呆在軍營內；下場的是演員，是這一場結束，劇情要轉入另一個場景的標誌。

這種分場的形式與我國傳統的舞臺樣式有關。傳統的舞臺沒有幕，通向後臺的是臺側的兩道門，左側的門簾上寫着“出將”，叫上場門。所以，換場祇能用上、下場的方式來進行。現在雖然都採用了歐式舞臺，有大幕、側幕、二道幕，但京劇傳統戲演法並沒有改變。祇是上、下場不再走“出將”、“入相”的門，而改從側幕出入了。

◆作者簡介：京劇藝術家。

加港文獻館

在香港營營役役工作了幾十年，除了熟悉自己的行業，其他香港各方面的發展都是不大清楚，現在在多倫多稍為安頓下來，有否想知多一些香港這幾十年來的變遷，或者更早由香港開埠以來的歷史，甚至史前的遺蹟？

你着手寫回憶錄，作為個人的紀錄，為香港歷史增添一頁。在撰寫時，你需要相關的香港歷史資料去襯托你的經歷，又或你有興趣作香港歷史的專題寫作，文獻館可以供給你所需要的資料。

文獻館創立後，過去修讀多倫多大學和約克大學香港史課程的近千同學，都在文獻館搜集資料寫了各種不同题目的論文。在各大專院校和高中攻讀的同學，有否想過以香港作為背景寫成與你們修讀科目相關的論文？在撰寫過程中，可以使你們加深認識香港；而在論文口頭報告時，亦可以使其他族裔同學認識香港。

以上只是提供部份加港文獻館的作用，究竟文獻館收集甚麼資料？主要收集的資料

◆ 楊國雄

是有關香港的發展、加港兩地的關係及加籍港人社區的情況，旁及一般加拿大華裔社會、澳門及深圳經濟特區的資料。範圍着重有關經濟、政治、社會、文化、歷史及文學各方面的書刊。

收集資料的種類除了政府刊物、專書、期刊、報紙和影音資料外，社團公司的舊記錄、文件和帳簿、個人手稿或文件，甚至海報、章程、目錄、票據等印刷品，都在收集範圍之內。資料來源多賴外界熱心人士捐贈。

館藏現有八千種專書，近二千種期刊及一種現仍出版的報紙，另有近八百卷膠卷資料，裏面主要是香港天主教社會傳播處整理的近三十年來的剪報資料，和第二次世界大戰前香港出版的中英文報章及政府刊物。

加港文獻館的地址是 006N, 1 Devonshire Place, 電話：416-9468978。開放時間為星期一至五上午十時至一時，下午二時至五時，例假除外。歡迎各界人士到館參閱書刊，亦可電話查詢。

◆ 作者簡介：加港文獻館館長。



茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.



專業經營 (Businesses) :

歡迎郵購 (Order by Mail)

極品茶皇 Best Quality Tea

紫砂茶壺 Special Clay Teapot

典雅茶具 Delicate Tools

茶藝課程 Interesting tea Course

精緻佛像 Delicate Buddha Statue

極品茶皇 BEST QUALITY TEA

武夷大紅袍
醉貴妃茶皇
濃香馬騮城
清香乳花香
珍藏普洱餅
杉林溪凍頂皇
貢品明前龍井
極品壽眉皇
嬌美減肥茶
寶珠香片綠茶

Leslie St	富食街商場
16th Ave	TORONTO

Hazelbridge	佛光山
Cambie	VANCOUVER

加拿大總店：多倫多烈治文山富食街商場9號舖

Main Shop: Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie St. Richmond Hill, Tor. Ont. L4B 3H7

Tel: (905) 883-3898 Fax: (905) 883-3533

加拿大分店：溫哥華烈治文山環廣場120號

Branch Shop: Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way, Richmond,

Van. B.C. V6X 3L7 Tel: (604) 303-7623 Fax: (604) 303-7639

我的城市：香港的故事——西西

◆ 吳花地瑪

Xi Xi. *My City: a hongkong story*. Eva Hung, tr. Hong Kong. Renditions (Research) Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong). 1993. xvii + 180 pages, ill. \$11.95.

Not too many writers have shown explicit interest in the British colony of Hong Kong, a complex yet fascinating city bordering southern China. Though its political and economic ramifications justify the existence of many books, Xi Xi's *My City* is the very first to depict Hong Kong from a fresh but more human and emotional point of view.

The monologues that make up the chapters give the readers the social, historical, and geographic background of the city. The almost fictionalized characters and story line actually portray real people and contemporary events in the colony. What keeps the reader interested is the sense of fun the author imparts in her writing. This playfulness comes from the several youthful narrators used in the story, both female and male. With such innocent adolescents as Braids and Fruits, the city is bound to appear different.

Having grown up in the city myself before leaving in 1972, I was glad to have had the intervening twenty-some years filled in by Xi Xi. Her writing talents emerge in a complex tale wherein she, besides portraying the many facets of social and historical issues, is able to combine viewpoints of children and working men and women into a mosaic of surrealism, science fiction, and language games. Xi Xi's style in this work gives full

credit to Stephen Soong's early critique of her as an author with an innocent heart, like a child.

The Hong Kong one sees in *My City* is one with crowded families inside high-rise buildings, smugglers looking for victims inside lifts, rooftops filled with trash that one is tempted to turn into gardens, refugees from China and Vietnam flooding the colony, and "pineapples"-bombs which were used by the communists in the 1970's to incite political unrest. All this notwithstanding, Hong Kong is still a lovely city, a beautiful place. People work hard to help build and maintain it. The surrounding islands give the residents a chance to breathe and an outlet for relaxation and leisure.

My City is not written for the historians, economists, or politicians. It is written for the ordinary citizen of the colony. Despite some of the negative portrayals, the author reveals certain warm feelings and considerable concern for the city. It is a place to live, to work, and to have fun; and for some, there are not many places in the world that can replace Hong Kong.

Do not be mistaken; the book is not easy to read. Xi Xi's use of symbolic characters to stand for certain people, the pleasure she takes in surrealist descriptions, and the language games she uses to correspond to the Cantonese dialect make perusal a difficult job even for the wary reader. Luckily, the translator, Eva Hung, has mitigated these problems for us through her smooth and fluent English rendition.

◆ 作者簡介：Professor of Loyola Marymount University ·

Bronte College



— 密西沙加市 —

加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門
明智的選擇，未來的成功！



私立寄宿中學 · 校舍十二萬平方呎



- 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班。
- 設備完善，宿舍可容納 300 名學生，讀書環境清幽。
- 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- 歷屆學生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。
- * 2000 年 9 月 增設 GRADE 1。
- * 全日制幼稚園課程 7:30 am - 6:30 pm (3½ - 5 歲)。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA,
ONTARIO, CANADA L5B 1M9

(Hwy 10 / QEW以北)

TEL: (905) 270-7788

E-mail: bronte@titan.tcn.net

FAX: (905) 270-7828

[Http://www.brontecollege.com](http://www.brontecollege.com)

如何揀選半導體股類

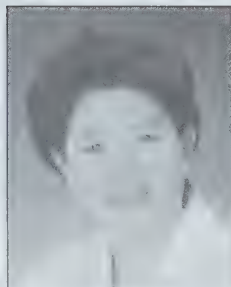
半導體股類在近年來越來越受歡迎，股價也不斷上升。費城半導體指數 (Philadelphia Semiconductor Index) 在過去幾年不斷上揚，由九七年初的二百五十多點，升至現今的一千多點。

半導體又或是晶片已經成為我們日常生活的一部份，由細微至咖啡壺、交通指揮燈，以至電腦；到大型至太空穿梭機均離不開電腦晶片。晶片可以應用在「舊經濟」科技上，包括冰箱和汽車，另外亦可以應用在「新經濟」科技上，例如手提電話，數碼相機等。可以說是用途極之廣泛。

大部份的分析家都認為半導體在未來兩年，甚至以上，都會繼續維持在上升的趨勢中。他們的預計並不是憑空想像，而是有實質的數據支持。近兩年來晶片市場的上升，開始不再依靠個人電腦市場。在一九九四年個人電腦佔半導體收入的百分之四十九，但是到一九九九年則跌至百分之二十五。至於通訊晶片就由之前的百分之十五上升至百分之二十一。目前晶片的需求已經愈來愈依靠通訊儀器的銷售，例如手提電話、DVD機、數碼相機等。根據半導體業協會的銷售數字顯示，在本年六月的總銷售額為一百六十六億美元。較去年六月上升百分之四十八。協會預測環球晶片市場在二〇〇〇年的增長為百分之三十一，到二〇〇一年則會上升百分之三十。

半導體的範圍十分廣泛，當中包括三種的副類。第一是半導體儀器類別，這些

◆ 蘇潘慕潔



公司負責提供儀器予晶片製造商，例如 Applied Materials

及 Teradyne。第二是半導體生產商，負責設計和加工晶片的工作，例如英代爾、Advanced Micro Devices 等。至於第三類是半導體測試和生產，負責測試晶片的品質和表現。

究竟在眾多半導體公司中，應該如何選擇合適的股票呢？以下幾個種類相信會是一個好的選擇：

記憶晶片 —— 這一種晶片可以在能源中斷的時候運作，很多電子商品都有此項功能，如 Palm Pilots 和手提電話等。集中在這方面市場的公司有 Atmel 和 Sandisk。

無線電通訊 —— 手提電話每年的銷售預計會超越百分之三十五，這一個發展將會推動電訊晶片在未來幾年的發展。德州儀器、RF Microdevices 均以此種類為主。

資訊網絡和通訊 —— 互聯網絡的發展迅速亦都是推動半導體股上升的其中一個因素，新的晶片可以幫助加快上網的速度，這方面的公司主要有 JDS Uniphase 和 PMC Sierra。

個人電腦和伺服器 —— 個人電腦市場的長期增長大概每年為百分之二十，伺服器每年的增長為百分之四十，英代爾和 Advanced Micro Devices 是這方面的一哥。

◆ 作者簡介：多美年證券副總裁。

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

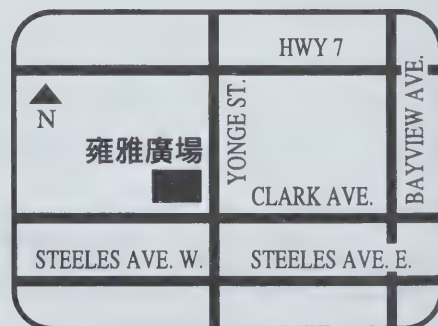
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



不容姑息養奸

◆ 黃德文

某星期六下午，筆者與內子在央街鬧市溜躑，目睹一對男女正在偷竊單車。男的年約廿五歲，女的約十七八。那輛單車原來擺放在路旁豎立交通標誌的鐵柱旁。有一個鎖將單車與柱鎖連着在一起。當時那位男的用雙手拔起那鐵柱，女的將單車拿走，跟手便將該單車交給男的騎走。我知徒步是不可能趕及那單車的，於是我便跟踪那個女的，並用手提電話按九一一報警。我向接線生講述了事情的經過，並告知對方我當時所在的位置。該接線生告訴我不要再跟踪那疑匪，恐防會有危險。我說若停止跟踪，又怎能逮捕疑匪呢？對方說警察自會處理。

掛線後，我對內子說，九一一中心拒絕派警察到場與我配合逮捕行動，那麼妳就站在央街上，等待有警察經過時，直接向他們報案，我則繼續跟踪疑匪，當找到警察後，我倆可用手提電話來聯繫。

我繼續跟踪了她一小段路，那疑匪轉入了一條橫街，在一間書局的門前坐下來，向途人乞錢。我遙遠地監視着她，並再致電九一一報告一切的經過。對方問那個男疑匪是否在場。我告之不在，對方說他們不會派警察到場，因為主犯不在，徒費功夫。

我繼續我的監視，並致電內子，就在那時，男疑匪再度出現，但他只是徒步而行，卻不見那輛單車的踪影。那時男女疑匪正雙雙坐在地上行乞。我透過電話問內子找到了警察沒有，內子說剛遇上了一位女警，在電話裏，當那女警知悉那輛單車並不在現場時，她說警察不會採取行動，因為沒有證物。我說警察若要見到證物才採取行動，那麼就讓我繼續監視跟踪疑匪，直抵賊巢搜集証據。那女警勸阻不了

我的意向，最後唯有到場處理。

在警察的盤問下，男女疑匪都承認剛才偷了單車，並供出已將單車交與了另一名同黨，警方將設法連那個接賊的同黨也逮捕歸案。

這裏的警察向來都不熱心於輕微的罪案，認為破小案是人力的浪費。因為法庭對這等罪行，大都輕判了事。我也不贊成輕罪重判，但亦不贊成姑惜放縱小偷，因為犯這等輕微罪行的青少年，社會若不及時對他們作出適當的輔導，那麼說不定他們有一日會發展成為重大罪案的悍匪，那時候社會因他們而付出的代價便會更大，更多的人會成為罪案的受害者。

這等街頭青少年，大多數有軟性毒品的癖好，他們又居無定所，故此沒有僱主會樂意去聘用他們。我期望他們因小事情而被拘捕，讓社會工作者有機會接觸他們，輔導他們踏上人生新的旅程，讓這個社會多一點美與善。

「人拳」大晒

◆ 林重傑





姚季堃

CHARLES YU

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產

LIVING

REALTY INC • REALTOR

* Not intended to solicit a home already listed *

二〇〇〇年——“中國行”(一)

March Along in Beijing, 2000 (1)

◆ 林樹蓮 (新加坡)

Our 6-hour flight from Changi to Beijing was uneventful until the last 15 minutes as we approached the northern capital of the most populous nation on earth. The wind tossed our plane sideways and up and down giving us a flavor of the excitement that awaited us: mostly pleasant viewings of what was expected with a few surprises that swayed us a bit but that always brought us back to our center of balance.

The mission of our trip was to have a fun-filled educational holiday in China so that we could experience the culture first hand and appreciate authentic Chinese ways. International rapport was created repeatedly by the 70 SAS students, parents, and teachers that spent 8 days visiting the Great Wall, palaces, schools, neighborhoods, live performances, restaurants, shops...

Members of our group came from many corners of the world: Singapore, U.S.A., Puerto Rico, Canada, U.K., Indonesia, and Vietnam. The trip was organized primarily for 4th and 5th grade Mandarin students with appropriate activities planned for the parents when the students attended classes at a local primary school. After school, children and parents met at different places each day. It was a special treat to find each other in a foreign city.

We spent seven nights at the Beijing Hotel at 33 Chang An Boulevard, in the middle of downtown. The famous Wang Fu Jing shopping area was just around the corner. McDonald's, Popeye's, Starbucks, department stores, and the Foreign Language Book Store were all within walking distance.

One morning while I was waiting for the group to assemble for a bus ride, I spoke with a woman gardener who was working in front of the hotel. She wore a white cap, a white coverall, and a friendly smile. Her job was to water and tend the several separate patches of grass kept in the parking lot. She had access to one water tap, several metal and plastic pipes which she skillfully fitted together so that the right amount of water could be delivered without waste. It was a laborious project but she did a fine job as the grass was a bright, welcoming green. Throughout the trip, I reminded myself that when people try their best, good results are likely to follow. Some nations, like people, require more time to get things done by a world standard. China has withstood the passage of time very well, and she will continue to play important roles in the world's progress in ways that are most sensible to her leaders.

SCHOOLS

We visited quite a few schools: one for opera, one for martial arts, one for art, a university campus, an elementary school and a pre-school. At each school, we were impressed by the rigor, discipline, and stoic surroundings. The students were ambitious, eager, attentive, and focused; the teachers were enthusiastic, the facilities were simple.

The Chinese Opera Academy allowed us to watch a singing class in progress. We asked for a demonstration of miming and were treated to an impromptu show by two students who demonstrated in unison classic operatic movements in walking, horseback riding, boat riding, stepping outside, etc. In another class, we watched with trepidation repetitious tumbling acts. The academy accepts anyone aged ten or above who is good looking, well coordinated, and exhibits a quick response. After seven years of rigorous training in voice, acrobatics, rudiments of opera performance, make up, and general studies, the student becomes a performer versatile in a chosen role in Beijing opera.

Later in the evening we went to a "tea house" to watch a live opera show. Have you ever seen professionally trained opera performers smiling and waving to the audience in mid song? How about listening to a lively, philosophical exchange between a monk and a nun on stage as you sit among 30 kids who had their faces painted to represent characters from ancient stories? At the teahouse, SAS students arrived at the back stage before the show to learn about opera make up. Half a dozen boys wanted to look like the popular character of Monkey King; so they were made up as such and they acted the part on stage before the show began. As parents arrived at the teahouse, they were greeted by their children in fresh, colorful

Chinese opera makeup. On our way back to the hotel, the children brought amused glances from pedestrians on the street. Everyone present enjoyed the evening of drama.

At the Shaolin Martial Arts Academy, we were wowed by large troupes of brightly clad students performing various stances, forms, dances, and qigong. Qigong is a special branch of martial arts reserved for the brave and persistent. It requires years of training in willful concentration of inner energy, which is directed to perform very unusual tasks such as breaking bricks with bare hands, bending steel with the body. Our students were advised not to try to imitate the acts. At the end of the demonstrations, SAS students were given a lesson on going through a simple martial form. We also visited the dormitory where the students lived. Twenty students shared a brightly colored room fitted with bunk beds, cabinets for personal belongings. There was no space for much else. A regular day for the students was to practice gymnastics, body training, martial arts, with time scheduled for standard school subjects. Some of the teachers were also artists. I asked to see their work and selected two pieces that I thought really showed the flow of energy from the artist accomplished in both painting and martial arts.

We spent a windy but sunny Sunday afternoon at the West District Youth Palace. Numerous youth palaces in Beijing's ten districts are open to youngsters for extra curricular activities. Classes on music, singing, Chinese rap, drama, ballet, and painting were offered. SAS children were invited to join a painting group that was learning to paint grapes in watercolor. Students shared space, brushes, ink, goodwill and friendship as they painted side by side.

The most important school we visited was Qing Hua Primary School located within the campus of Qing Hua University, which is known for its outstanding programs in engineering and science. Many of the students who attended the primary school were children of faculty and staff at the university. There were 1500 students attending primary 1 - 6. The buildings looked old and grey in the dusty spring winds of Beijing. Plans were being made to rebuild and remodel the school. It should be a much more cheerful place to visit in a few years. SAS students went to the school for four mornings of classes in science, language arts, and physical education. I observed a 3rd grade class in language arts. Forty-seven smart looking students sat in three double rows of eight. When the teacher asked a question, a dozen hands sprouted up. The chosen student stood up, answered in a clear, loud voice, and everyone listened. Periodically, students were rewarded with a one-minute social time. After the teacher gave an interactive lecture on newspaper layout, students were given an assignment to design their own newspaper. I looked at their composition and was amazed at their beautiful handwriting, proper punctuation, and purposeful style. One of the SAS students also attended this class. She was received with kind curiosity. The students shared their space and material with her. During break, they gathered around to befriend her, trying out their English in the process.

A farewell party was held at the primary school on the day before our departure. In an assembly hall, students from both schools took turns going on stage. SAS students showed how much they learned during their short visit. They charmed the audience with a "fast food" song. The party ended on a high note when everyone did the "hokey pokey" and the students exchanged gifts with one another. One SAS student received a piece of calligraphy from a 9-year old counterpart that said "Friends forever".

We also visited a neighborhood pre-school in an old section of Beijing. We first visited a home, then walked in the narrow alleys near the home, and finally found our way into a cheerful, sunlit courtyard where a group of pre-school children greeted us with song and choreography to the tune of "Santa Claus is Coming to Town". We danced and interacted with the children. They were well fed, clean, affectionate, and definitely above average in social and intellectual skills. The pre-school provided day care as well as boarding facility for parents who were too busy to bring their children home every night.

◆ 作者簡介：博士 ·

出品質量及服務至臻至善

保証令各貴客稱心滿意

百福精選翅席

錦繡玉鴛鴦

紅燒大勾翅
(廿兩)

碧綠翠珊瑚

上湯焗大龍蝦

正宗鹽焗雞

蜜汁燒風蟾球

菲王上湯水餃

飄香古法荷葉飯

萬壽果燉鮮奶
(十位)

羊城四式美點

每席 **\$600** 歡迎預訂
(十位用)



魚翅海鮮酒家
Regal 16 Chinese Restaurant
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill, L4B 3M2



淺談白內障

◆ 林偉青 · 梁嘉樂

前言

「巧笑倩兮，美目盼兮」(詩經衛風碩人)。

「明眸善睽，顰輔承權」(曹子建洛神賦)。這些優美的詩句，道盡了中國古人對美麗的眼睛和眼神的傾慕和陶醉。不過現實歸現實，還是要有一雙健康的眼睛為最重要。今次要和大家談談白內障這種眼疾。

白內障成因

位於瞳孔後面的晶體，功能就像一面放大鏡，在正常情況下是透明的。但當晶體變得混濁，影響光線進入眼睛，令視覺模糊，便形成白內障。導致晶體混濁的原因有很多種，最主要是病人的年齡(老年性白內障佔總病例百份之五十以上)。其他如某類酵素缺少(通常影響新生嬰兒)、糖尿病、個別藥物或激素超服、眼外傷等均可導致白內障。

老年性白內障多見於五十歲以後，發病率隨着年齡增加，病況惡化過程由幾個月至幾年不等。到目前為止，還未發現有特效藥物或食物能成功地減少或消除白內障。當白內障惡化到影響病人日常生活時候，手術摘除便是唯一的治療方法。

白內障治療方法

手術摘除方法包括：

(1)膜內切除 Intracapsular cataract extraction；

(2)膜外切除 Extracapsular cataract extraction；

(3)超聲波吸取法 Phacoemulsification cataract extraction

(1)膜內切除法：是最傳統的白內障摘除手術方法。醫生把整個晶體除掉。手術簡單，但併發症(如黃斑水腫，視網膜脫落等)發生的機會較大。

(2)膜外切除法：是由醫生首先在晶體前薄膜上開一個洞，然後將晶體經此洞取出，晶體後薄膜仍然留在眼內。此方法的好處是醫生可以將人工晶體立即放在已被除去的天然晶體的同一位置，因而減少併發症發生的機會。

(3)超聲波吸取法：是目前最先進的手術方法，醫生在眼球外開一個小洞，然後將超聲波震吸管放進眼室內，並將整個晶體震碎和即時吸走。這方法的優點是傷口細小，康復時間最短，而併發症的機會也最低。

摘除白內障手術大多數只需將病人局部麻醉。手術本身需時由半小時至一小時不等，病人通常不必留院。至於康復時間則約為四至六星期。

手術後視力矯正

白內障摘除後，矯正視力有下列選擇：

(1)深度數眼鏡：視乎情況而定，鏡片度數可能高過一千度遠視，配出來的眼鏡會很笨重，又不美觀。看東西時只能透過鏡片中心，才能有滿意的效果。眼睛斜看事物時，影像會變形。特別在上落樓梯時，病人很可能會踏錯梯級跌倒，給工作和生活帶來很多不便。

(2)隱形眼鏡：比有框眼鏡輕便，但用者要按時保養鏡片(如更換清潔劑等)，而且有不少人因為眼結膜(Conjunctiva)過敏而不適宜用隱形眼鏡。

(3)人工晶體：需要在摘除白內障後立即植入眼內。好處是免除保養隱形鏡片帶來的麻煩。但人工晶體的焦點是固定的，只能看清楚一個距離，所以病人仍需要配帶眼鏡來看書或駕車。除了那些患有糖尿病、青光眼或嚴重內膜炎的病人外，大部份人士(包括小童)都可以適應植入人工晶體。

手術後，後薄膜有 10-50% 機會得混濁，影響視力模糊。可用激光(Yag Laser)將這薄膜消除，有些人誤會這代表激光可以用來摘除白內障。

結語

今天在加拿大及其他先進國家進行的白內障手術，是一個十分安全的程序。到目前為止，全世界已有數百萬人接受了人工晶體植入的治療而重見光明。隨着科技的日益進步，新的手術方法不斷改良，併發症的減低和康復時間的縮短，患上白內障的病人，將會得到更有效的治療。

◆ 作者簡介：眼科醫生 · 醫生 ·



Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T 麗莎窗簾設計公司
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 818 8620

帶着勇氣來移民



◆ 丹 彤

在酒家晚飯，忽然傳來一陣歌聲，雄渾、豪壯，不像今日那樣站在台上嘖嘖咕咕聽不出唱甚麼的流行曲歌星。於是轉過身去，看到一位身裁健碩、姿態豪邁的年輕人，拿着米高風站在台上，盡興地唱，台下聽眾極為專注、出神。

很少聽到真正有嗓子有韻味的“今日歌星”，而他是了。而且不是在香港，是在多倫多。

為了好奇，邀他坐下舉杯清談。他——果然是歌手，由廣州來的歌手。

我說“歌手”是感到他當真能唱歌，而且有歌星羅文的影子。

歌者笑道，在廣州別人給他的外號是“廣州羅文”。

廣州羅文來到了多倫多，而且仍然那麼具吸引力，忍不住與他把盞清談，希望了解一些移民的心態。

歌者鄭鴻佳，是廣州東方賓館的長駐歌星，82年時，廣州年輕人工作每月薪水只是36元，但做歌星每唱一場收5元，一晚可走三個場，共收15元，每月要收450元。這樣的收入與一般人36元月薪相比，真是小巫見大巫。所以當年鄭鴻佳真像生活在天堂中。

82年—89年，他紅透半邊天，那時香港人到廣州開酒廊多，歌星流行跑場，像鄭鴻佳那樣吃香的歌星，每場可收600元，一日唱三場，嘩！1800元一天，還不用納稅，這樣的收入，真是羨慕死不少人。

可是小鄭嚮往海外生活，他的太太早已來到多倫多，於是兩口子雙雙轉移了陣地，拋棄一切，來到海外重新開始。小鄭有無比的勇氣，以為雙拳可以打開新天地。

追求理想不是易事，小鄭雖有萬丈雄心，卻是難奈現實不易適應。加國不是花花世界，要找工作，先須要問經驗，其他甚麼製衣啦！熨衫啦！時裝啦！都不易做。他改學做裝修，在89年時，每小時只有8-12元。可是只做了一天，那份辛苦真難以言喻。

當年盧海鵬到來開了一間歌廊，鄭鴻佳也去唱過，可是當時環境惡劣，客人也少，終於關門大吉。

鄭鴻佳是個十分聰明的人，那時東海酒樓之前身（龍騰金閣今址）舉辦新秀歌唱比賽，他靈機一觸，去參加比賽，初賽表現極佳，贏得不絕掌聲。但他卻不肯參加決賽，他認為參與只為亮相，並非想做難有出路的歌星。他的想法果真不錯，他的表現也被人賞識了。

酒樓的老闆欣賞他，即時聘用他作酒樓公關。可是，枯燥而沒有前景的生活，令他灰心，對加拿大失望。他決心重返中國。他賣掉房子、傢俱，滿心沮喪回流去。

不巧的是適逢“64”。中國大亂，百物蕭條，別說做生意、做歌星了。

人總得生活，他仍然找朋友計劃做生意、開歌廳，一切從頭再來。

可是，一來生活不安定，環境不好，二來別人看他又回流又出國，對他已失去信心。逗留了十個月，一無所成，在那動盪不安的環境，在不少人找尋門路出國聲中，他感到在中國生存的不容易，終於無可奈何，又拋棄一切回到多倫多來。

移民都有一個血淚的故事。並非人人都可以安居樂業的。這回，鄭鴻佳下定了決心，二次出國，再也不回頭了。

二次來到加拿大，鄭鴻佳決定要在飲食圈中求發展，他不惜由企枱做起，升部長，然後經過幾間酒家，獲得不少經驗，終至接手了士嘉堡慶龍中心的士嘉堡酒家。他有信心、有膽識，和酒家的業主討價還價，竟然以極相宜的價錢簽下了20年合約。20年呀！這是飲食業界罕見大膽的情況。

士嘉堡酒家原址曾換手過幾個東主，每次的老闆都虧大本結業，但自鄭鴻佳接手之後，居然運用商業奇謀，生意大佳，不時全廳爆滿，已成為該區生意最好的酒家之一。

一個移民來到陌生的國度，滿腔血淚，像鄭鴻佳這樣的努力掙扎，真是不易。

也可見只要全心爭取，足以突破萬難。移民，必須要有勇氣面對現實。明天是必然到來的。

◆作者簡介：記者·



太古金王朝酒樓 裝潢華麗夠派頭
喜慶宴會確一流 賓客齊歡樂悠悠

- 壽筵喜讌
- 高級粵菜及點心
- 懷舊舞
- 大型舞池及音響，設備先進
- 特別節目安排服務
- 地點方便高級、位於太古廣場
- 備有大量泊車位及地下停車場
- 鄰近Market Village



	金王朝	
Kennedy Rd.	Steeles Ave. E.	Midland Ave.
	Finch Ave.	

Unit F88, Pacific Mall, 4300 Steeles Ave. E.,
Markham, Ont. L3R 0Y5
Tel: 905-948-8811 Fax: 905-948-8126

安省金牌選手崔淑嶧

◆ 端木紅

在中國播下的種子，卻可以於萬里外的加拿大開花結果，而且十分燦爛、結實。

應該這是不可能的事，但事實卻如此。

草地滾球，是西方人的健身玩意，竟由中國來的健兒取得成績。——一面金牌。崔淑嶧過五關斬六將，努力了三年，完成她的冠軍美夢。她是這項運動中在安省第一個奪取金牌的中國人。她的成績令許多中國草地滾球運動員興奮。

崔淑嶧是來自中國的北國姑娘，在祖國，她夢想做個出色的乒乓國手，在世界賽中去奪金牌。

可惜在那身不由己的環境裡，她失望了，她被下放去做一些並不該屬於她的工作，在無奈中消磨青春壯志，連球拍也沒有拿過。能意外地在海這邊去完成她的金牌夢想，總算不枉她三年來的努力。——可惜這不是屬於祖國的夢！

崔淑嶧，一個特別的名字，有着韓國人的風味，這位道地的中國北方姑娘，不但一口京片子十分嬌嗲，廣東話也說得不錯，活潑灑脫的外形和她那一頭白髮蠻不相襯。

除了白髮之外，她只像一位三十歲的運動健將比真實年齡少了二十個春天。她健碩、坦誠、可愛，完全是一個具成績的運動員形象。

草地滾球並非她熟悉的運動，但作為一個運動員，可以適當去練習任何運動，把理想帶到萬里外來實現，也未嘗不是極具刺激性的挑戰。

中國人在安省玩草地滾球的不算多，大約有只有數十人（在B.C.省卻有二、三百華人，有男子四人隊冠軍何觀球，女子雙人隊冠軍李安求及宋貴容。）而幸具運動血液的崔淑嶧卻將整個身心都放了下去。三年來，幾乎每天都在滾球場，那只大球就佔有了她的全部時間。——當然，還有在旁邊指導她的丈夫高惠邦。

當真名師出高徒高惠邦本身就是運動健將及運動教練。他是台灣國立師範大學體育學士、美國春田大學體育碩士、香港大學體育教練，以及不少大學及體育團體教練，他的青春年華都是消磨在運動場上。擁有如此

資歷的私人教練，崔淑嶧若無今日的成績才怪。

由小小的乒乓球而改練大大的草地滾球，有困難嗎？

崔淑嶧點頭說，她本來還是希望練乒乓球的，但年紀逐漸大了，而練乒乓球要消耗很多體力，不易應付，所以她就順其自然，玩草地滾球。這項運動輕柔而不太激烈，適合長者練習。不過，這裡中國人喜愛這項運動的不太多，她的球友多半是外國人，而且多是長者。

奪取金牌，在安省來說，她是第一位中國選手，雖不敢說我們與有榮焉，但能為中國人有些表現，總叫大家開心的。尤其是她的私人教練高惠邦，居功不少。

認識高惠邦許多年，以乎他的生命中只有運動，即使在這裡，他的朋友也多是運動圈中人。我曾經是香港體育記者，目睹他在體育界中一代一代後輩的成績，培育了多少體壇名將。想不到來到千里之外，依然發揮他的才能。但願他不要太自私，只做太太的御用教練才好。

崔淑嶧雄心萬丈，在安省奪取金牌之後，又到滿地可參加全國大賽，不負安省所托，再下一城，奪取一面銀牌歸來，也是華裔健兒奪取得銀牌的第一位。

好吧！且看崔淑嶧還有多少能耐，下一次將是代表加國到國際賽中去爭取榮譽了！——恭喜她，到底是華裔之光。

她的連續兩項榮譽是：

2000年亞省草地滾球個人金牌得主（華人的第一位）。2000年全國草地滾球個人銀牌得主。

◆ 作者簡介：記者·



金牌選手崔淑嶧及教練夫婿高惠邦

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運. 香港
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
信譽超著.服務週到.收費廉宜.
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

各有各法

張太帶着滿臉愁容，誠惶誠恐地踏進我的辦公室。

她年邁的母親有一筆數目不少的金額委託她保管，作為終老之用。她想；若將存款放在香港的銀行，將來要繳納遺產稅，而存放在加拿大銀行的話，又要徵收利息稅項。最後便採取友人建議，將戶口轉往鄰國銀行。其後，又恐怕母親年事已高，便將自己女兒小蕙的名字附在戶口上面。

昨天，小蕙突然接獲稅務局的信，查詢美國戶口存款的事情。原來根據加國稅務條例，這種境外的存款利息不但要申報作為收入，從九九年開始，更要填報一份海外資產申報表格。加國稅務局從美國聯邦稅務部取得銀行資料，核對下發覺存款人未有申報加國稅務，便展開初步調查，即用信件要求納稅人提供額外引證資料。

小蕙今年只有十五歲，對投資稅務等事情，自然一竅不通。張太恐怕查稅事會影響女兒將來的學業及前途，說着說着，禁不住嗚咽起來。

其實，海外資產申報新法的引入，是加國政府自一九九五年以來，逐步加強稅賦管理，確保國人依法申報及繳納海外收入來源的一個驗證計劃。稅務局近年廣招傭員，亦特別拓大國際稅務部職責範圍，其中一項，便是為配合海外資產申報法的執行而籌劃的。

加國稅務系統，一向是以自行評估，自覺申報為原則。要國家稅賦基層完整，必須依賴國民對稅基合理性及公平性有強度的信任，從而採取自律的方式去維持這種誠實制度。但稅賦日重，福利及政府支出為人垢病，地下經濟、各種逃稅工具、避稅天堂、便溢於市面。一九九二年的國家審計署報告，便指出這種現象。相信通過境外活動的途徑逃漏稅款，每年數以億計。自此，聯邦財政部便不斷修訂法案，

◆王俞幗英



稅務部亦不斷革新門制度，稅務部果真變成「加國盈利部」了。

有云：「治亂世、用重刑。」但目前稅務漏洞，是否真的屬於亂世極刑的境界？加拿大乃是一個移民熱門地方，從各國帶來的國俗、國例，相信不是一小段日子便可以適應過來的。以全球收入申報為例，雖然盛行於歐美國家，但對某些地區轉移過來的新移民，實在未有適應及變通能力。張太的故事，便是現實中一個錯誤的個案。

要民眾瞭解、接受、從而遵守法例，這期間是一個歷程。海外資產申報與否，不單是遵守與否的問題，亦應該是國民是否可以瞭解、接受的現實。可惜，自九二年至今，法例是確立了，稅務局是擴大了，民眾的認知程度，似乎仍然跟進不上。這中間，除了因為法例本身的演譯屬相當複雜的問題外，而政府在推行新法例時，未有足夠的配合，以替民眾解開問題疑難，便是如今法例未為大眾熟知的一個大原因。各位自行報稅的朋友，你打開從政府免費取得的報稅表，其中有多少地方，讓你摸不着頭腦，又或者指示你要往稅務處查詢的？你若運氣好，終於撥通了稅務部查詢處的電話時，有多少次會得到合理的解答呢？於是，坊間巷里，對稅務法例的闡釋，便各說紛云。當然，沒有人特別喜歡繳納稅款，於是，便各出奇謀，各師各法。但終歸，國有國法。我們在避稅之時，對法例要認真認清才好。

就如張太太，她的母親並非加國居民，在投資時，便應該選擇一些非居民不需繳納稅款的投資工具，如外幣存款、政府債券等等。以為將財產帶出境外，便能避稅，在這一個日益電腦化的時代，已經漸漸行不通了。

◆作者簡介：商會會長·會計師·

WATER
FACTORY
SYSTEMS®



水之霸

薄膜反滲透純水系列



ISO
9002

80

年名廠



HAGUE
QUALITY WATER

喜萬能

唯一一部無懈可擊之 全能理水系統

徹底淨水·一勞永逸

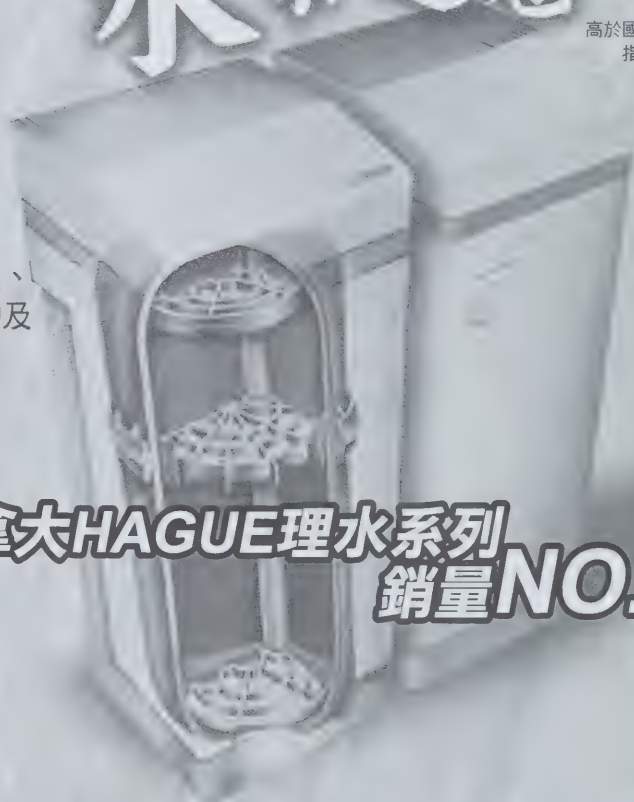
- 五重濾材，八層過濾分層處理
- 九大功能：
可處理軟水、除氯氣、過濾、除臭、
除味、除鐵、防菌、去有機化合物及
除重金屬
- 電腦操作全自動排污清洗
- 永久記憶系統，不需後備電池
- 獨有真空震盪技術
- 25年原廠證書
- 認可實驗報告
- 水流網防污設計，永久暢通無阻
- 無需更換濾料，永久使用

水系之冠



高於國家衛生組織
指定標準

加拿大HAGUE理水系列 銷量NO.1



最齊備

軟水、濾水、
理水、總匯



Listed



Member
WATER
QUALITY
ASSOCIATION



憑此廣告可獲 \$50 元優惠代用券及免費水質測試，歡迎致電查詢。



HOME COMFORT
CENTRE
加屋設備中心

總店 烈治文山 9033 Leslie St, Unit 5 (Leslie/HWY 7)

(905) 886-6621

分店 萬錦太古廣場內 E53, 4300 Steeles Ave E (Kennedy/Steeles)

(905) 305-9802

新店 萬錦廣場 3255 HWY 7 East, Unit 79 (HWY 7/Woodbine) (十一月中開幕)

(905) 470-8686

新店 密西沙加 720 Bristol Rd W, Unit 9 (Bristol/Mavis) (十一月開幕)

(905) 502-9272

<http://www.homecomfortcentre.com>

深秋釣花鰻

◆ 呂志雄

釣花鰻最稱心如意的時候，是釣得多、釣得快、釣得大。

在加國，花鰻號稱湖中第一鮮，可知其味不凡。要盡嘗花鰻鮮美，最好是即釣、即蒸、即食。所謂：「馥郁充鍋蓋，魚香撲鼻來。」如果加上一壺暖花雕、暢飲樓臺、醉目楓林，把酒臨風，樂也何如？

花鰻適應力強，繁殖率高。在春秋二季交配的時候，便群居並游。現時正屬深秋，是釣群頭花鰻的好時機。在森高湖、米湖、尚文湖、喬治灣、金寶佛、美蘭、必得寶和喜詩亭及京士頓的淙絲瀑布等地域，都有大花鰻的踪影。

在入冬前，魚類要攝取大量營養準備過冬，牠們空巢而出，覓食之際，便是我們垂釣的大好時光。此時有很多回鄉客、神釣手，都會趕着回加國大顯身手。

花鰻最喜歡吃的魚餌是銀閃鱗魚(Silver Minnows)。但在夏天很難養活出售，一般在魚餌店可買到的，只有雜鱗魚(Chub Minnows)。當花鰻不太飢餓的時候，沒有銀閃鱗魚作餌，便釣不多、釣不快和釣不到大的。

話雖如此，花鰻有時又愛吃小龍蝦仔(Small Crayfish)，小蜆或小昆蟲。有時候牠們也愛吃蟲卵和蟲蛹。不過，釣魚人士如果懂得善用人工餌，以假亂真，亦可收用真餌的效果。

用假餌的秘訣是要熟悉何時用何法和何處用何餌，這才有大收穫。因為花鰻有不同的習性和不時不食的習慣。

釣花鰻最好的假餌是跳激(Tube Jigs)。但用它作餌要有特別方法—要用細軟釣竿，輕巧線輪和細號魚絲。釣魚時要不停把竿抽動，Tube Jig 要在水中跳得激，才能吸引花鰻一見即噬。

其次，所選用的顏色也很重要。五色要齊備—銀、黑、橙、白、青。揀色之前要觀察周圍環境。如水中有很多魚仔，可試用銀色。看見有人用蜆釣到花鰻，可試黑色。在石灘垂釣，發現水底有龍蝦仔，可用橙色。在大樹底釣魚，因樹上常有蟲卵和蟲

蛹被大風吹下，你可用白色去引魚上釣。水濁時，用螢光青綠色或鮮艷搶眼的顏色最有效。

用假餌一定做到跟活餌一樣神似和給魚類以為餌魚帶傷而逃，牠們便會立刻追噬。再緊記以下的歌訣，更可事半功倍，收穫必豐：

風前雨後，下釣則成。
水澄如鏡，釣魚不靈。
輕引絲動，魚兒蜂湧。
一日三遷，早晚歸邊。
寧釣黃昏後，莫釣雷雨前。
春釣濃霧夏釣草，秋釣黃昏冬釣冰。
釣魚釣着蝦，及早要搬家。
釣魚不沾草，不如歸家好。
釣魚要迎風，有風定落空。
釣翁、釣翁，勿釣東風。
急抽竿，慢引游，釣得大魚不會溜。
春釣東南(風)，秋釣西北(風)。
草兒茵，魚兒新，草兒黃，魚兒壯。
水底鱗魚多，大魚也離窩。
晨早釣黎明，傍晚釣黃昏。
小魚水面跳，大魚來臨了。
釣魚不知窩，大魚釣不多。
釣魚釣魚，十釣九娛。

這首歌訣，簡潔易明，是垂釣的座右銘。

朋友們，坐聽釣魚者，徒有羨魚情。速速收拾魚具，釣將去吧！

◆ 作者簡介：釣魚教練。



呂志雄與友人在深秋釣花鰻。

親子之道

趁長週末假期，與母親參加巴士短途三天遊。這次旅程，雖然來去匆匆、走馬看花。事後回憶，卻覺得內容頗為充實，且暗暗慶幸於該次旅程中，竟有意外收穫。

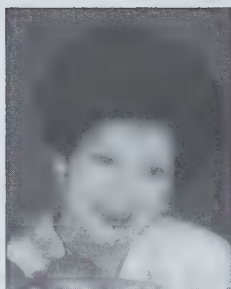
旅途一開始，便遇上一對年長夫婦，慈祥可愛。與我和媽媽一見如故，非常投緣。他們稱呼我倆楊媽媽、楊姐姐；我們稱他倆陳媽媽、陳爸爸。正巧車上座位及住宿房間都被編在隔鄰，故此在三天兩夜的相處下，互相照應，當然也有機會互道家常。話題很自然便帶到父母子女相處之道。一次，忽聞陳媽媽有感而發地指着筆者對陳爸爸說：「你看人家女兒多好，陪着媽媽，呵着媽媽，多親切。我們家的女兒從來沒有與我這般親熱過！」

母親聽後立即對陳媽媽作出回應。原意只想開解一下對方對自己女兒的埋怨，卻因此使在旁的我親自見證了母親心底裡對她五個子女的表白。母親並依着次序從老大到小五「逐件批」。

母親相信天下所有為子女者，都有孝心的，不同的是表達方式各異，所謂「各施各法」。母親繼續向陳媽媽訴說：「我家老大，所施的是『速戰速決』法。事緣老大自從退休之後，除了照顧她的另一半，還得全職協助女兒打點家務及帶領孫兒，忙碌程度可想而知。然而每星期一次與我午餐小敘卻是風雨不改的。雖則是匆忙的一頓飯時間，也難得老大把這一星期一次的約會納為定律。而我每星期也樂於盼望這一個約會到來。

老二是我子女唯一男孩，所施者是『甜酸苦辣』法。別看他大男人一個，廚藝倒是有他一手。十天八天便親自烹調幾道我愛吃的小菜給我品嚐，味道頗有職業水準哩！」母親繼續說：「我這傻兒子工作

◆楊沛欣



是輪班制的，經常要當夜班，正是『人家休息他工作，人家作樂他睡覺。』自己休息時間也不多，也虧他有心思用這個方法逗我開心。」

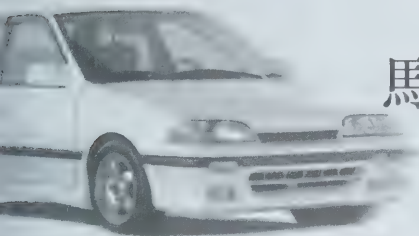
「老三採取的是『一家之主』法。我這女兒從小性格獨立果斷。天大的事情都一力承擔，很堅強，也很慷慨。最願意照顧家人，家中不管誰人有難，只要她知道，一定挺身救駕。目前她是獨自留居香港，家中一切及人情來往都由老三打點，替我分擔不少煩惱。」

母親越講越起勁，接着提到我三姐老四，母親告訴陳媽媽說：「老四生性樂觀，移民到多倫多不久便全情投入參與義務團體，甚麼健康舞、生日會，活動多多。一下子交了不少新朋友，生活也充實得交關。她所施的是『一眼關七』法。我這女兒可愛的地方是，她雖然大情大性，可無論多忙，她卻隨時隨地都惦念着我喜歡吃的、用的、穿的，只要她在任何地方看到，總會買來孝敬我，品味還不錯哩！」

講到這裡，母親的眼睛朝着我看，接着對陳媽媽說：「我這老五最淘氣。可能因為是家中小么，最會嗲我。也因為與我接近，最能明白我心意。除了上班工作，其他時間參與的社區活動，一概拉着我一起走，也不管人家是否歡迎我這老太婆。她說這樣是兩全其美，既能為人服務，又能陪伴媽媽。真是沒她辦法。她這一招大概是『貼身膏藥』法吧！」

咱們母親的親子之道，有她獨特之處。她認為身為父母者，要活得開心，便得把自己孩子的「各施各法」照單全收，來者不拒！看到母親樂觀的性格、豁達的胸襟、對子女的體諒愛護，難怪上天也恩賜她智慧與健康以表獎勵！

◆作者簡介：加拿大上海聯誼會副會長。



馬路王子

◆ 池元泰



尼哥夫開着車子在路上兜風。車子開得很快，左穿右插，逢車超車。闖了一個黃燈、一個紅燈，又一下子拐在既大且笨的公共汽車前面，這樣才顯出自己開車本領高強，威風八面。忽然，前頭的車輛都慢了下來，外線上的都往左靠，統統擠到中線上去。再過去，原來路邊有洞，工人正在修理，把路攔着，同一方向的车子都要改道、讓路。

汽車慢慢爬着，尼哥夫的注意力鬆懈下來，腦袋卻活躍起來。看着路上的情形，他想到此地開車的種種麻煩，真沒想到加拿大的交通情況，怎麼這樣窩囊法子！

尼哥夫很喜歡開汽車。從前在東歐家鄉坐過幾次小汽車，也幻想過一日出國，開着紅色小跑車招搖過市，神氣神氣。後來出國了，車子也有了，可汽車以外的東西卻常煩擾着他。甚麼交通規則、禮讓行人等等，使他看不過去。就拿眼前的修理馬路來說，區區一個小洞，何必花那麼大工夫去修，勞民傷財，阻礙交通。汽車走在路上，得受點磨練，大四小洞，勇而過之，顛顛簸簸的，才得勁。把車子弄得該動的不動，不動的全動；該響的不響，不該響的全響，才是味道。

加拿大，地方那麼大，外出遠行居然不用拿路條。隨時隨地，說走就走，甚麼地方都可以去。公路上筆直往前開，可以連開幾天，不用轉向，從東海岸直開到西海岸。到了目的地，不用報戶籍。看你是新臉孔，沒人問你，沒人抓你，更不會打你。如此不注重治安，怪不得全國各地治安敗壞，盜賊如毛。

售賣汽油的辦法也不對。油箱空了，不用向上申請，不用油票，更不用等配給，往油站一靠，打開蓋子灌，要多少灌多少，價錢合理。付錢時只能使用國家法幣，沒有盧布、外匯券的優先，連人見人愛的美鈔也不接受。此外，商人總是把最

便宜的價錢標榜出來，生怕數碼太高嚇跑了顧客。而且即使價格今天上去了，明天一定下來，七上八下，活像個搖搖似的。像這樣不懂生意之道，不捨着賺錢，得錯過多少利潤。難怪加拿大要借外資過活，負債纍纍。

售賣汽車零件的鋪子更不像話。足球場大的店子，迷宮一樣，人在裏頭容易走丟，半天跑不出來。裏面的東西才真多，五花八門，應有盡有，只要是汽車用的，叫得出名堂的，早就預備着了，還有不同款式以供選擇。尼哥夫第一次跑進這種鋪子，嚇了一跳，簡直不相信自己的眼睛，東西不可能這麼多，還以為是本地「黑勢力」故意擺設，好讓外來的人看的呢！

人說加拿大地方廣，沒有汽車幹不了活，一點不錯。差不多每人都有部車子，一個家庭有三四輛車是平常事。不過，東歐家鄉地方也挺大，並不見得非有汽車不可。人們光靠兩條腿可以無遠弗屆，路是人走出來的嘛。再說，人和牛馬一樣，應該多運動，自然體格強健。不像此地的人只知坐汽車，不知勞動，連出去買烟打醋都開車子，所以身體問題特別多，甚麼心臟病、糖尿病、高血壓、體重過高等等，都是愛享受、愛開汽車弄出來的毛病。

此外，這裏的人對車子特別緊張，三天一小修，五天一大修。輕輕碰撞一下，雙方都得停下來，報官辦理，費時失事。要是傷了人，出了人命，更不得了，馬上警車、救護車、救火車都來了，小題大做，弄得人人心驚膽顫。

想着想着，路上的阻礙早已過去。但是，前面這車子怎麼這樣討厭，老擋在我的前面，讓我……。尼哥夫腳下一緊，猛踏油門，一超而過，心中馬上愜意多了。柏頭一看，不遠處停着警車，車前站着警察，手中拿着好像照相機的東西，正在向着自己招手……。

◆ 作者簡介：社會工作者。

請您愛我多一些

一名十一歲男童持假槍行劫銀行被捕，其母親同時亦被起訴教唆他人行劫罪名。在現代社會上，不時發生父母利用自己子女去進行犯罪活動，如打劫、盜竊、高買、賣淫等等。這些父母的行為，令人難以置信，使人痛恨。

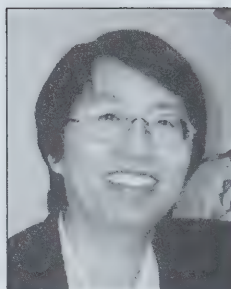
父母的天職是養育子女，愛護他們，讓他們在安全的環境下成長，子女在父母的護蔭下，健康成長，成為社會棟樑。可惜，並非天下父母能盡其天職，反之，有些卻將其子女陷於萬劫不復之地。

最令人感慨的是美國一宗性侵犯案，一名小鎮醫生被女病人投訴性侵犯，警方當然立時展開調查。這名醫生受到當地人士尊崇，讚其醫德、其人品，其妻子也挺身而出為其夫辯護，對其夫予以絕對支持、信任。當醫生被法庭裁判性侵犯女病人罪名成立時，亦揭發醫生曾性侵犯其女兒，其妻最後承認隱瞞丈夫獸性行為，她早已曉得丈夫對女兒侵犯，其女兒曾告之父親行為，但她卻沒有採取任何行動去保護女兒，及阻止丈夫行為，直至他向外間女子施暴，才受到法律制裁。以此母親的啞忍行為，令女兒遭受到長期心靈及肉體傷害，怎不教人失望。

雖然政府部門及社會機構不斷教育及呼喻父母要愛護子女、防止虐待，但父母虐待子女或威迫利誘子女作犯法行為還是不斷發生，沒有停止或減少跡象，究竟原因何在？政府資源不足，服務不夠？或是社會風氣日差，道德淪亡？又或教育制度失敗，教不出好的下一代？又或家庭教育差培養不到好子女，而令之成為將來的壞父母？

法官在處理家庭暴力及虐待案件時，亦特別注意父母行為，希望能改變他們而

◆黃嚴煥卿



善待子女。所以若是審判兒童虐待案件，法官多要強行父母去接受家庭輔導及學習照顧兒女課程。法官是希望透過專業人士的幫助，改變這些有問題的父母。但是成效是否理想？自己認為效果不太理想。強迫虐待子女的父母去接受「再造」，成功率不大，因非出於自願，他們只會將所聽來的話拋於腦後，不會真心去學習，或改變對子女態度。輔導及課程只是對那些初犯者、或是無心之失的父母有作用。有些是真心悔改，有些是起不了阻嚇作用。

對於重犯者，輔導、課程均起不了作用，反而只會令他們「變本加厲」，嚴懲可能是對於他們較有效的方法。很多虐待兒童的父母，他們所憂慮的並非傷害了父子、母女感情或孩子的心靈，而是害怕被刑事檢控，害怕坐牢。自己所處理的虐兒案件中，被告虐兒的父母，他們願意花上大量律師費去為他們的虐兒罪名辯護，但卻不願花上一文錢去爭回孩子的撫養權或探訪權。他們最關心的不是孩子的生活照顧，而是自己會否要被監禁，會否留有案底，那管孩子的死活。

安省有社會團體要求政府在學校課程內加入教導學生將來如何去養兒育女，如何做合適的好父母。還有社會人士提出要求所有想生育子女的人士，他們必需先領取「父母証書」方可為人父母。這樣，所有人士都具備當好父母的知識、資格，便可防止有虐兒的事件出現，因人人皆是理想父母。

相信孩子們都希望其父母親愛他們多一些，憐惜他們多一些，不要讓他們小小年紀，便要早嘗人生苦果。

◆作者簡介：律師·

食水健康知多少

◆ Colin Wong

過去數月，頻頻從新聞報導中聽到有關食水遭到細菌和環境污染，除了沃克頓鎮受大腸桿菌困擾外，環球郵報先後公佈了多項有關多個城鎮未有安全有效地檢驗及控制食水衛生，和多個牌子的瓶裝水細菌含量比自來水更高等的報導。

在今年七月，另一項國際聯合委員會的報告又指安省五大湖受到污染，建議生育年齡和懷孕婦女不宜食用在五大湖中垂釣而來的魚類。食用這些含有神經毒素的魚類，可能造成嬰兒出生時體重偏低、或智力障礙等後果。故此，不少安省市民都擔心日常飲用的食水是否安全。

其實到目前為止，安省的食水仍可飲用，但隨着環境不斷受到污染，加上在細菌肆虐的季節，又或是家中有兒童或抵抗力較弱的病人和老人時，專家都會建議這些家庭應飲用經煮沸或淨化處理的水。

近年很多家庭，尤其是一向慣用軟水的新移民，都為了健康原因而選用一些處理飲用水的產品，究竟是甚麼原因驅使消費者採用這些產品？

由於地理環境因素，安省的自來水含較多碳化鈣（俗稱硬水），這些石灰礦物質不但會形成硬塊，影響熱水爐、洗衣機、洗碗碟機及喉管等的操作效率，且今清潔劑不能發揮應有的效能，所以當消費者改用軟水系統後，他們所使用的清潔劑約只需平時的四分一份量。此外，硬水亦會洗澡後產生皮膚痕癢和頭髮較易脫落的問題。

但對健康有直接影響的卻是有關處理食水部門用以殺菌的氯氣。根據一些報告指出，使用熱水過程中，例如洗澡時，水中的氯氣亦會隨熱水散發出來，連同其他有機化合物發出各種有害及可以致癌的氣體，隨着我們的呼吸及沐浴時皮膚的毛孔

擴張，吸收入體內；一個十分鐘的熱水浴所吸收的氯和氯化化合物，大約相等於飲兩公升自來水。

有些人採用理水系統是因為想去除水中的異味，而有些家長則怕小孩子長期飲用含重金屬食水有不良後果，而轉用理水系統。

根據加拿大兒童健康學會 (The Canadian Institute for Child Health) 前主席 Dr. Graham Chance 透露，長期吸收重金屬（如鉛）可導致兒童患上過度活躍症 (Hyperactivity Disorder)。

所以為了保障健康，愈來愈多消費者採用一些理水產品。市面上處理飲用水的產品大致可分為四大類：

1) 濾水系統

濾水產品亦有多種模式，包括安裝在水龍頭的炭芯濾水器、水瓶式濾水器和一種可以全面除氯、除味、除雜質，提供近乎蒸餾水級數的純水系統。

2) 軟水系統

軟水系統只着重軟化食用水，除去水中石灰沉澱，水裡仍有其他雜質、細菌和異味。

3) 軟、濾合一水質處理系統

這類系統將軟水和基本濾水功能集於一身。

4) 全能理水系統

這類系統綜合以上濾水和軟水功能，再進一步去除雜質和重金屬，提供近乎瓶裝水級數的食用水。有一種先進中央理水系統的獨立分層設計，更可以針對水質環境而調校過濾材料的組合和比例。

市面上更有一種UV紫外線儀器專供配合濾水和理水系統使用，以徹底殺滅水中細菌。

長壽果——黑棗

◆ 郝管賢詩

都市人生活在忙碌、飲食不定時之中，很容易出現好些“都市病症”，諸如口腔炎、胃潰瘍、胃下垂、習慣性便秘、痔瘡、貧血、心肌梗塞、動脈硬化、血壓高、神經麻痺、皮膚病、頭痛、神經衰弱等。要是患上其中一種或是多種病時怎麼辦？抓一把藥丸放進口裡？找中西名醫求治？抑或自行購服一些成藥以減輕病情？其實最理想的做法當然是防範於未然，如果懂得進食一些對健康有益的天然食物，那麼身體便得到保健，這樣好些疾病也會自然消失。

本期向大家推薦一種既經濟又含療藥的食物——黑棗 (prune)。這種原產於西亞高加索，後引入美國加利福尼亞州的

黑棗被稱為“長壽果”。現以加州的產量最多，佔世界總量之七十，其中有百分之六十供其國內市場及加拿大消費。在市面上除買到鮮果黑棗外，更有罐頭產品、黑棗乾、黑棗汁、黑棗醬等出售。

黑棗的味道甜美，而且更是一種營養價值極高的水果，在中國傳統醫學上亦時有應用黑棗作療用。據神農本草經的記載，黑棗的效用很大，能安中養脾、平胃氣、通九竅、補少氣、消四肢腫……等。由此可見黑棗和人體的消化系統、循環系統、神經系統之調節作用有着密切的關係。事實上，在美國加州大學戴維斯分校的食品科學系，曾對黑棗的成分作過深入的研究，原來黑棗幾乎包含了各種維他命及礦物質；同時其脂質含量少而維他命的含量卻十分之高，較一般水果的含量高出數倍至數十倍。另B₁，B₂，B₆ 菸鹼酸 (Niacin)及於酸 (Pantothenic Acid)等維他命亦有相當的含量。在礦物質方面，含鈣、鐵、鎂、鈣的含量也很豐富。

為此黑棗內的維他命A則有治療夜盲症、防止視力減弱；預防呼吸道、胃腸消化系統及泌尿生殖系統之細菌感染、皮膚乾燥症。至於黑棗內的B₁，B₂，B₆確在人體發揮不同的療用，缺乏B₁的人，多會出現神經炎、心肌失去了彈性、腸胃壁肌肉的收縮作用減低，致令食物無法做正常的消化及吸收。同樣缺乏B₂則會引起口角炎、舌炎、皮膚炎等，如多攝取黑棗內的B₃，則可預防神經方面的痛變、貧血及結石等症狀。

在人人講求以名貴補品保健養顏之際，大家不妨到超市找新鮮黑棗或其有關產品來買，它們均屬有益又價廉的養生食品，但願人人都可以身強力健，而非只有大富人家才有購入名貴藥材補身的特權。

◆ 作者簡介：主婦·總編輯·

珍珍 粥麵小廚

士嘉堡慶龍中心匯豐銀行隔鄰

馳名貴妃雞

皮爽肉滑
骨都有味

正宗 貴妃雞



宵夜粥麵小炒至凌晨二時

港式雲吞麵

全蝦雲吞
蝦子湯底

Tel: (416) 321-1435

雙皮燉奶・椰汁燉蛋
冷熱飲品・各式炒麵・生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8
營業時間：每周七天 10:30am - 2am 凌晨

各位青少年朋友：

擾攘了問題多多的千年蟲，又快將成歷史，還好這段飽受困擾的顧慮平安渡過，是世人之福。

日前曾到一位朋友居所探望，這所設備華麗的建築物，庭院深深，流水潺潺，現代化的電影院，室內泳池，座落哥爾夫球場範圍內，氣派不同凡响。在大廳當中懸掛一幅鋁質金屬圖畫，內容是希臘廢墟，幾根破舊圓柱，頹垣敗瓦，畫面上雋刻了金句：「若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力。」這幅裝裱得甚為華麗的圖畫，內容跟這間大廳佈置並不協調。朋友告訴我，這作品是重金

邀請名家設計，是有特殊意義的。

為了解開這個謎，追向原由。朋友坦誠地說：「今日能擁有優美環境的居室，得來不易，擔心孩子流於享受成果，不懂得去維持今後生活，便會失去所有。正如希臘王朝，盛世繁華，曾幾何時便成廢墟。」他要將這種意識去警惕孩子，勉勵他們時刻記着，成果得來不易。

諺語有云：「創業難、守業更難。」青年朋友，請你們體會到個中道理，永遠要保持積極的人生態度，才能活得幸福快樂。

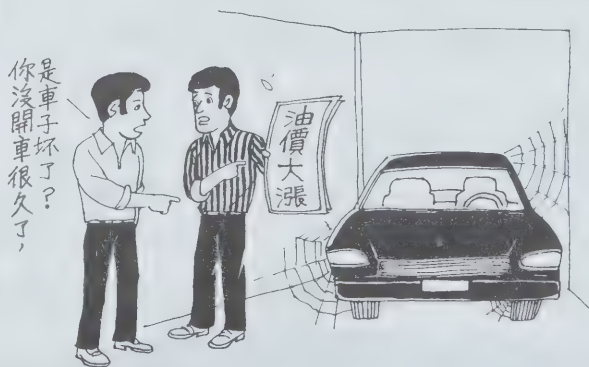
黎炳昭 謹上

我同你一樣咁高啫 ◆ 麥正



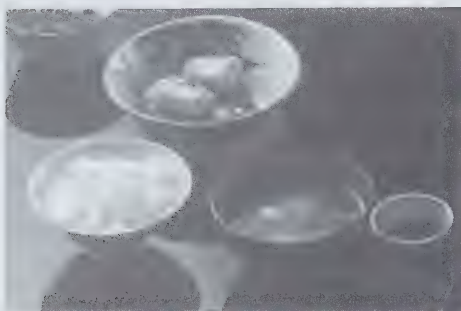
慘過米貴

◆ 司馬瑜



日式咖喱牛肉飯

◆ 林范惠英



材料：

普通半吋厚牛扒	2塊
洋葱	2個
紅蘿蔔	1條
薯仔	2-3個
蒜頭	1粒

調味：

鹽	1/2 茶匙
糖	1/4 茶匙
日本咖喱膏	1盒(磚狀)

製法：

將牛扒切成丁方型，洋葱一開四（大洋葱一開八），紅蘿蔔及薯仔切成角型。

加少許油落鑊，先將蒜頭及洋葱爆香後盛起。再將牛肉爆一爆，然後再放回蒜頭、洋葱、薯仔、紅蘿蔔、糖及鹽一齊炒一炒。再放水至蓋過材料面，煮至材料熟稔（約15分鐘左右）。將咖喱膏切開數粒放面煮熔，食時配以白飯及螺絲意粉即可。

心得：

最好用易潔鑊，因不會黏底。

咖喱醬在一般超級市場都有售，分辛口（有辣味）及甘口（無辣味）兩種，可應自己口味選擇。

蕙風堂

Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
水彩筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品・獨家嵌名聯句、篆刻、裱畫、裝框

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 4X9

營業時間：中午十二時至下午五時 星期四及公眾假期休息

Cell: (416) 723-5452 Fax: (905) 819-8815

滋潤養顏妙品——薏汁撞奶

◆ 楊 莉 麗



材料（一人計）：

大肉老薏（榨薏汁）	2 茶匙
全脂鮮奶 (Homo Milk)	1 碗
白砂糖	3 茶匙

製法：

1. 先把大肉老薏磨茸榨汁。
2. 把2茶匙薏汁放入碗內。
3. 把糖加入奶內煲至微滾，熄火；用勺子攪拌數次降溫。
4. 將奶撞入碗中待三分鐘凝固後即可享用。

心得：

老薏榨汁後應有見澱粉質為上品。
奶撞入碗內後即不可移動才成。



忻妍花藝美容中心
Yew Garden
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045 • Fax: (905) 883-5673

浪漫

溫馨

2000年

歡迎
預約
婚前美容
結婚花球
新娘化粧
喜宴鮮花



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

富貴 榮華 富貴

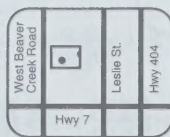
兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 883-5654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Road
Unit 15, Richmond Hill
Ont. L4B 3M1
電話 Tel: (905) 883-5654
傳真 Fax: (905) 883-5437



士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East
First Commercial Place
Ph83, Scarborough
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824



線條可為一盆花增加立體美感，而適當的顏色配襯亦可令整盆花看來活潑輕鬆。

可有想過用單一個色調去插一盆花嗎？一般來講，以為用一種顏色的花材去設計一盆花是很容易的，而事實上，比起一般七彩繽紛的插花還要難。因為除了主角，所有的配角都是用一個色調而要達到上、下呼應的效果非一件易事。

白色含有一種清高典雅、潔白無瑕的意義。白色花中如：百合、兔仔花、玫瑰、小菊等可作為這盆花的清純配搭是最好不過，亦因主題是白色所以盛花器亦採用了白色花籃去加強那種清爽舒服的感覺。

潔白無瑕

◆ 吳燕嫦

花材：

白兔仔花	5枝
白百合	1枝
白玫瑰	6枝
白小菊	6枝
銀線影	1束
芒葉	1束
花泥	3/4塊
白色籐籃	1個

插法：

- (1) 將花泥濕透水，固定在盆中央，以三角型加入芒葉。
- (2) 兔仔花剪成不同高度在盆最後排列成扇型。
- (3) 在下層中央加入白百合作為主花。
- (4) 玫瑰以不同高度在白百合旁及下層加入。
- (5) 在最後一層加入小白菊花作配襯。
- (6) 最後在花朵中間的虛位插入銀線影便完成。

◆ 作者簡介：花之韻總裁。

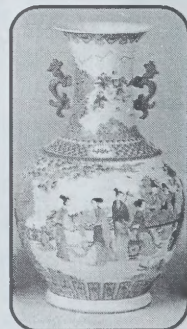
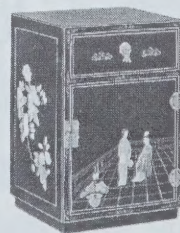
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

編後話

◆ 梁 楓



“文藝季”出版到第12期，應該是經歷足足三個年頭了。

三年來，多少風浪起伏！在湖面上如何瞧得見湖心內的暗潮？

要求出版一本“可看”的刊物，實在是花盡心血的事。幸而每一期我們都在困難與愉快交錯中渡過。文化人本來就是愛挑戰困難的傻瓜，只求耕耘、不計收穫。人人都難以相信“究為何來”？！

當真是“究為何來”！

作為一個編輯，我的工作只專注編務，而負上出版重責的黎 Sir，卻在這三年來聽了不少笑話，有人還懷疑他“不計付出”的目的是為了甚麼。

我很知道黎 Sir 並不為甚麼，他只是有一個有理想有抱負的工作狂。離鄉萬里，在新環境中必須計劃如何建立新生活，而創作、繪畫與出版都是他畢生的追求。在經濟能力足以負擔的條件下，他把理想付諸實行。而我呢？由工作繁忙的香港退下

來，有個新的挑戰未嘗不是改變生活方式的好辦法。

於是黎 Sir 一公開他的計劃，我毫不考慮就拔刀相助，企望於海這邊繼續我們在故地的工作。

黎 Sir 和我有的是理想和毅力。如何去追求，卻是獲得眾多好友的認同及協助。“文藝季”足以自豪的是：全書中的文稿都是出自名家、專家手筆，而且不受稿酬。陣容之強大、友情之深厚，令我們不敢有負大家的熱情與期望。我們有信心“文藝季”永遠是一本具水準的讀物。

文藝大道是由黃金鋪砌而成，幸而我們面對現實，應付尚無困難，何況朋友還在各方襄助。所以，對於外界的傳聞，我們全不介意。

謝謝許多好朋友之外，我們永遠都會為擁有如此多專家作者支持而感激。

◆編者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·

多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楨

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8